叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《烈火战车》(a Chariot Of Fire) 000001

2. 《烈火战车》(a Chariot Of Fire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《烈火战车》(A Chariot of Fire)
第1/2页

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['glɑːstər] , [sɜːr] !
" I'VE GOT TO GET TO GLOUCESTER , SIR !
" 我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 , 先生 !

"先生，我必须去格洛斯特！"

" [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər]
" A CHARIOT OF FIRE
" 一个 战车 的 火

《烈火战车》

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMX
-

MCMX

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1905 , 1910 , by HARPER & BROTHERS
版权 , - , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1905年、1910年，哈珀兄弟公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published October , 1910 .
已发布 十月 , - .

出版于1910年10月。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['glɑːstər] , [sɜːr] ! " . . .
" I've Got to Get to Gloucester , Sir ! " . . .
" 我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 , 先生 ! " . . .

"先生，我必须去格洛斯特！"

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][wɜːr; wər] [niː] - [diːp] [ɪn] [snoʊ]
The Flowers in the Front Yard were Knee - Deep in Snow
这 花朵 在 这 正面 院子 是 膝盖 - 深的 在 雪

前院的花儿都被雪埋到了膝盖。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər]
A CHARIOT OF FIRE
一个 战车 的 火

烈火战车

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [ɪk'spres] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [stɑːpt] [æt; ət] ['bevərli] , [ˌaɪ 'tiː] [sləud]
When the White Mountain express to Boston stopped at Beverly , it slowed
什么时候 这 白色的 山 表达 到 波士顿 停止 在 贝弗利 , 它 减速
[ɑːp] [rɪ'lʌktəntli] ,
op reluctantly ,
操作 勉强 ,

当开往波士顿的白山特快列车在贝弗利停靠时，它不情愿地减速了。

[kræʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,
crashed off the baggage ,
崩溃了 离开 这 行李 ,

从行李堆上摔了下来，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [ɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ænd; ənd]
and dashed on with the nervousness of a train that is unmercifully and
和 虚线 在 和 这 紧张 的 一个 火车 那 是 无情地 和
[ʌn'pɑːrdənəbli] [leɪt] .
unpardonably late .
不可饶恕的 晚的 .

然后，他像一列无情且不可饶恕地晚点的火车一样，焦急地疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sep'tembər] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hoʊm] - [baʊnd] ['sʌmər]
It was a September night , and the channel of home - bound summer
它 曾是 一个 九月 夜晚 , 和 这 渠道 的 家 - 边界 夏天
['træv(ə)l][wʌz; wəz] [klɔgd] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] .
travel was clogged and heaving .
旅行 曾是 堵塞 和 起伏 .

那是一个九月的夜晚，夏季返乡的交通要道拥堵不堪，人潮涌动。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] — [ə; eɪ][pleɪn] ['feloʊ] ,
A middle - aged man — a plain fellow ,
一个 中间 - 老年人 男人 — 一个 清楚的 同伴 ,

一位中年男子——一个相貌平平的人，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərli] ['pæsndʒɚ] — [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [æt; ət]
who **was** **one** **of** **the** **Beverly** **passengers** **—** **stood** **for** **a** **moment** **staring** **at**
WHO 曾是 一 的 这 贝弗利 乘客 — 站立 为了 一个 片刻 凝视 在
[ðə; ði] [træks] .
the **tracks** **.**
这 轨道 .

贝弗利号列车上的一名乘客——站在那里，凝视着铁轨片刻。

[ðə; ði]['deɪndʒər] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [treɪn] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
The **danger** **-** **light** **from** **the** **rear** **of** **the** **onrushing** **train** **wavered** **before** **his**
这 危险 - 光 从 这 后部 的 这 冲锋 火车 犹豫不决 前 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

疾驰而来的列车尾部亮起的警示灯在他眼前摇曳不定。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt][wʌz; wəz] ['sloʊli] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
and **looked** **like** **a** **splash** **of** **blood** **that** **was** **slowly** **wiped** **out** **by** **the** **night** **.**
和 看起来 喜欢 一个 溅 的 血 那 曾是 缓慢地 擦拭 出去 经过 这 夜晚 .

看起来像一滩血迹，慢慢被夜色抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
It **was** **foggy** **,** **and** **the** **atmosphere** **clung** **like** **a** **sponge** **.**
它 曾是 雾蒙蒙的 , 和 这 气氛 紧紧抓住 喜欢 一个 海绵 .

雾气弥漫，空气像海绵一样黏腻。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
" **No** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **it's** **the** **other** **way** **.**
" 不 , " 他 低声说道 , " 它是 这 其他 方式 .

“不，”他嘟囔着，“正好相反。”

['bætiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Batty's **the** **other** **way** **.**
蝙蝠的 这 其他 方式 .

巴蒂则恰恰相反。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɑntʃ] [roʊd] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
" **He** **turned** **,** **facing** **towards** **the** **branch** **road** **which** **carries** **the** **great** **current** **of**
" 他 转向 , 面向 向 这 分支 路 哪个 携带 这 伟大的 当前的 的
[nɔːrθ] [ʃɔːr] [laɪf] .
North **Shore** **life** **.**
北 支撑 生活 .

他转身面向那条承载着北岸生活洪流的支路。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][aɪ][get][tuː; tə] ['glɑːstər] ?
" **How** **soon** **can** **I** **get** **to** **Gloucester** **?**
" 如何 很快 能 我 得到 到 格洛斯特 ?

我最快什么时候能到格洛斯特?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [brʌʃt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] .
" **he** **demanded** **of** **one** **who** **brushed** **against** **him** **heavily** **.**
" 他 要求 的 一 WHO 刷过 反对 他 重度 .

“他质问一个用力擦过他的人。”

[hiː; hi] [huː] ['ænsər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [stɑːf] ,
He **who** **answered** **proved** **to** **be** **of** **the** **baggage** **staff** **,**
他 WHO 回答 已证实 到 是 的 这 行李 职员 ,

接电话的人原来是行李部的工作人员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['skɪlfəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l]
and **was** **at** **that** **moment** **skilfully** **combining** **a** **frown** **and** **a** **whistle**
和 曾是 在 那 片刻 巧妙地 结合 一个 皱眉 和 一个 哨
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [trʌk] ;
behind **a** **towering** **truck** **;**
在后面 一个 参天 卡车 ;

就在那一刻，他巧妙地躲在一辆高大的卡车后面，一边皱眉一边吹口哨；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] - [suːt] [keɪs] ['θretnd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]
from **this** **two** **trunks** **and** **a** **dress** **-** **suit** **case** **threatened** **to** **tumble** **on** **a**
从 这 二 树干 和 一个 裙子 - 套装 案件 威胁 到 翻滚 在 一个
[bʊl] - ['teriər] [liːʃ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
bull **-** **terrier** **leashed** **to** **something** **invisible** **,**
公牛 - 梗犬 拴着 到 某物 无形的 ,

这两个行李箱和一个西装箱随时可能从里面掉下来，砸到一只拴在某个看不见的东西上的斗牛犬。

[ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] .
and **yelping** **in** **the** **darkness** **behind** **.**
和 尖叫 在 这 黑暗 在后面 .

身后黑暗中传来犬吠声。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[ðɪs] [meɪks] - ['liːvən][dɔːgz] , [kæts][tuː; tə][bɜːrn] , ['twenti] - [wʌn]['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] ,
This makes ' leven dogs , cats to burn , twenty - one baby - carriages ,
这 制作 - 十一 狗 , 猫 到 烧伤 , 二十 - 一 婴儿 - 马车 ,

这样就得到了“11只狗，11只猫要烧死，21辆婴儿车”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ['trævəlɪn] - ['oʊvər] [ðɪs] [bleɪmd] [roʊd] [sɪns] ['jestərdeɪ] — [wɒts] [ðæt] ?
and a guinea - pig travellin ' over this blamed road since yesterday — What's that ?
和 一个 几内亚 - 猪 旅行 - 超过 这 被指责 路 自从 昨天 — 是什么 那 ?

还有一只豚鼠从昨天开始就一直在这条被指责的路上行走——那是什么？

['glɑːstər] ? — [sɪks] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
Gloucester ? — 6 . 45 to - morrow morning . "
格洛斯特 ? — 6 . - 到 - 明天 早晨 . "

格洛斯特？——明天早上6点45分。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði][pleɪn] ['pæsɪndʒər] , " [ðæt] [wəʊnt][duː] .
" Oh , but look here ! " cried the plain passenger , " that won't do .
" 哦 , 但 看 这里 ! " 哭 这 清楚的 乘客 , " 那 惯于 做 .

“哦，但是你看！”那位普通的乘客喊道，“这可不行。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɑːstər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I have got to get to Gloucester to - night . "
我 有 得到 到 得到 到 格洛斯特 到 - 夜晚 . "

我今晚必须赶到格洛斯特。

" ['soʊz] [ðɪs] [bʊl] - ['teriər] , " [groʊn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['hændlər] .
" So's this bull - terrier , " groaned the baggage - handler .
" 所以也是 这 公牛 - 梗犬 , " 呻吟 这 行李 - 处理程序 .

“这只斗牛犬也是这样，”行李搬运工呻吟道。

" [hiː; hi][gɑːt] [swɪtʃt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][foʊks] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][pet] [læm] [ɪn][ðə; ði]
" He got switched off without his folks — and I've got a pet lamb in the
" 他 得到 切换 离开 没有 他的 各位 — 和 我已经 得到 一个 宠物 羊肉 在 这
['bægɪdʒ] - [ruːm] - - [æt; ət][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] ['dɪnər] - [taɪm] .
baggage - room bleatin ' at the corporation since dinner - time .
行李 - 房间 - - 在 这 公司 自从 晚餐 - 时间 .

“他被关停了，身边没有他的父母——而我的宠物羊羔从晚饭时间起就在行李房里对着公司咩咩叫。”

[sʌm; səm][gə'luːt][fər'gɑːt][ðə; ði] ['krɪtər] .

Some	galoot	forgot	the	crittur	.
一些	傻瓜	忘了	这	生物	.

某个笨蛋忘了这只小动物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɔːst] ['pærət] ['sɛtɪn] - [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðæt] [swɛəz] [ɪn] ['sevrəl] ['fɔːrən]

There's	a	lost	parrot	settin	'	alongside	that	swears	in	several	foreign
有	一个	丢失的	鹦鹉	塞廷	-	旁边	那	发誓	在	一些	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

旁边还有一只迷路的鹦鹉，它会用好几种外语骂人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['moʊzəs][aɪ][kʊd; kəd] !

I	wish	to	Moses	I	could	!
我	希望	到	摩西	我	可以	!

我真希望我能像摩西一样！

" [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [dʌl] [sər'praɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə'kjuːt][kə'læməti] [huː] ['wʌndɚz]

"	The	passenger	experienced	the	dull	surprise	of	one	in	acute	calamity	who	wonders
"	这	乘客	经验丰富的	这	乏味的	惊喜	的	一	在	急性	灾害	WHO	奇迹

[ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][kæn; kən][dʒest] .

that	another	man	can	jest	.
那	其他	男人	能	笑话	.

“这位乘客经历了身处极度灾难之中的人所感受到的那种茫然的惊讶，他不明白为什么另一个人会开玩笑。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [limpt] [ə; eɪ]

He	turned	without	remark	,	and	went	to	the	waiting	-	room	;	he	limped	a
他	转向	没有	评论	,	和	去	到	这	等待	-	房间	;	他	跛行	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他一言不发地转身走向候诊室；他走路有点跛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [leɪm] .

for	he	was	slightly	lame	.
为了	他	曾是	轻微地	瘸	.

因为他有点跛。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mæstər][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sliːpi]

The	ticket	-	master	was	locking	the	door	of	the	office	,	and	looked	sleepy
这	票	-	掌握	曾是	锁定	这	门	的	这	办公室	,	和	看起来	困

[ænd; ənd] [fægd] .

and	fagged	.
和	疲惫不堪	.

售票员正在锁办公室的门，看起来昏昏欲睡，疲惫不堪。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['glɑːstər] ? "

"	Where's	the	train	to	Gloucester	?	"
"	在哪里?	这	火车	到	格洛斯特	?	"

“去格洛斯特的火车在哪里？”

" [gɔːn] . "

"	Gone	.	"
"	已消失	.	"

“走了。”

" - [teɪnt] [gɔːn] ? "

"	'	Tain't	gone	?	"
"	-	污点	已消失	?	"

“还没走吗？”

" [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	Gone	half	an	hour	ago	.
"	已消失	一半	一个	小时	前	.

半小时前就走了。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [ɑːn] [huːz] [feɪs] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd]

"	The	official	pointed	to	the	clock	,	on	whose	face	an	ominous	expression	seemed
"	这	官方的	尖	到	这	钟	,	在	谁	脸	一个	不祥的	表达	似乎

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

“那名官员指着钟，钟面上似乎带着一种不祥的表情，

[ænd; ənd] [huːz] [hændz] [mɑːrkt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hæf] - [pæst] [twelv] .

and	whose	hands	marked	the	hour	of	half	-	past	twelve	.
和	谁	双手	标记	这	小时	的	一半	-	过去的	十二	.

指针指向十二点半。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɑːstər] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n]

"	But	I	have	got	to	get	to	Gloucester	!	"	answered	the	White	Mountain
"	但	我	有	得到	到	得到	到	格洛斯特	!	"	回答	这	白色的	山

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

“但我必须去格洛斯特！”白山号的乘客回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	We	had	an	accident	.
"	我们	有	一个	事故	.

我们出了事故。

[wɪə(r)] [leɪt] .

We're	late	.
是	晚的	.

我们迟到了。

[aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪn] - — [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪd] [weɪt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	ain't	much	used	to	travellin	'	—	I	supposed	they'd	wait	for	us	.
我	不是	很多	用过的	到	旅行	-	—	我	据称	他们会	等待	为了	我们	.

我不太习惯旅行——我想他们会等我们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] !

I	tell	you	I've	got	to	get	there	!
我	告诉	你	我已经	得到	到	得到	那里	!

我告诉你，我一定要到那儿去！

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [θruː] [ðə; ði][græsp][ɔːf]

"	In	his	agitation	he	gripped	the	arm	of	the	other	,	who	threw	the	grasp	off
"	在	他的	搅动	他	紧握	这	手臂	的	这	其他	,	WHO	扔	这	抓牢	离开

[ɪn'stɪŋktɪvli] .

instinctively	.
本能地	.

“他激动地抓住了对方的手臂，对方本能地甩开了他的手。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , [ðen] .

"	You'll	have	to	walk	,	then	.
"	你会	有	到	走	,	然后	.

“那你只能走路了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [treɪn] . "

You	can't	get	anything	now	till	the	newspaper	train	.	"
你	不能	得到	任何事物	现在	直到	这	报纸	火车	.	"

现在什么都拿不到，只能等报车来了。

" [gɑːd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [ˈpæsɪndʒər] .
" God ! " gasped the belated passenger .
" 上帝 ! " 倒吸一口气 这 迟到的 乘客 .

“天哪！”迟到的乘客惊呼道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" I've got a little boy .
" 我已经 得到 一个 小的 男生 .

我有个小男孩。

[ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] . "
He's dying . "
他是 垂死 . "

他快要死了。

" [ʃoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈmæstər] .
" Sho ! " said the ticket - master .
" 翔 ! " 说 这 票 - 掌握 .

“嘘！”售票员说道。

" [ðæts] [tuː] [bæd] .
" That's too bad .
" 那就是 也 坏的 .

“那太可惜了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [tiːm] ?
Can you afford a team ?
能 你 买得起 一个 团队 ?

你能负担得起一支球队吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ðə; ði][ˈsteiblz] .
You might try the stables .
你 可能 尝试 这 马厩 .

你可以去马厩看看。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈraʊnd] [hɪr] .
There's one or two around here .
有 一 或者 二 大约 这里 .

这附近有一两个。

" [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈmæstər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət]
" The ticket - master locked the doors of the station and walked away , but
" 这 票 - 掌握 已锁定 这 门 的 这 车站 和 步行 离开 , 但
[dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] .
did not go far .
做过 不是 去 远的 .

售票员锁上车站大门，走了，但没走远。

[ə; eɪ][hjuːˈmeɪn] [ʌnˈiːzinis] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,
A humane uneasiness disturbed him ,
一个 人道 不安 不安 他 ,

一种人道主义的不安感困扰着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈflɪktɪd]
and he returned to see if he could be of any use to the afflicted
和 他 返回 到 看 如果 他 可以 是 的 任何 使用 到 这 受苦的
[ˈpæsɪndʒər] .
passenger .
乘客 .

于是他返回去看看能否为那位患病的乘客做点什么。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['kaɪndli] .

"	I'll	show	you	the	way	to	the	nearest	,	"	he	began	,	kindly	.
"	患病的	展示	你	这	方式	到	这	最近的	,	"	他	开始	,	亲切地	.

"我带你去最近的，"他和蔼地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] .

But	the	man	had	gone	.
但	这	男人	有	已消失	.

但那人已经走了。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [taʊn] [skwer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['zɪgzægɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ,

In	the	now	dimly	lighted	town	square	he	was	,	in	fact	,	zigzagging	about	alone	,
在	这	现在	依稀	照明	镇	正方形	他	曾是	,	在	事实	,	之字形	关于	独自的	,

在如今灯光昏暗的城镇广场上，他确实独自一人来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊpɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hɜːri] .

with	the	loping	gait	of	a	lame	man	in	a	feverish	hurry	.
和	这	慢跑	步态	的	一个	瘸	男人	在	一个	发烧	匆忙	.

迈着跛脚的、焦躁不安的步伐，像一个发烧急躁的病人。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [hɑsɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

"	There	must	be	hosses	,	"	he	muttered	,	"	and	places	.
"	那里	必须	是	软管	,	"	他	低声说道	,	"	和	地方	.

"肯定有马匹，"他喃喃自语，"还有地方。"

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[hɪəz] [wʌn] , [fɜːrst] [θɪŋ] .

Here's	one	,	first	thing	.
这里是	一	,	第一的	事物	.

首先，这是其中之一。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][hiː; hi] ['entərd] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] .

"	Into	the	livery	-	stable	he	entered	so	heavily	that	he	seemed	to	fall	in	.
"	进入	这	涂装	-	稳定的	他	进入	所以	重度	那	他	似乎	到	落下	在	.

"他走进马厩时步履沉重，仿佛跌了进去。"

[hɪz; ɪz] [tʃiːp] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

His	cheap	straw	hat	was	pushed	back	from	his	head	;	he	was	flushed	,
他的	便宜的	稻草	帽子	曾是	推动	后退	从	他的	头	;	他	曾是	酡	,

他那顶廉价的草帽被推到了脑后；他脸色通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] ; [hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [kɔːrs] ,

and	his	eyes	were	too	bright	;	his	hair	,	which	was	red	and	coarse	,
和	他的	眼睛	是	也	明亮的	;	他的	头发	,	哪个	曾是	红色的	和	粗	,

他的眼睛太亮了；他的头发又红又粗糙，

[leɪ] ['mætɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

lay	matted	on	his	forehead	.
躺	哑光	在	他的	前额	.

黏糊糊地贴在他的额头上。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tiːm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃɑːrp] [kiː] .

"	I	want	a	team	,	"	he	began	,	on	a	high	,	sharp	key	.
"	我	想	一个	团队	,	"	他	开始	,	在	一个	高的	,	锋利的	钥匙	.

"我想要一支团队，"他用高亢而干脆的语气说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɑːstər] .

"	I've	got	to	get	to	Gloucester	.
"	我已经	得到	到	得到	到	格洛斯特	.

"我得去格洛斯特。"

[ðə; ði] ['treɪnz] [gɔːn] .
The train's gone .
这 火车的 已消失 .

火车开走了。

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [gruːm] , [huː] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [hiːl] .
" A sleepy groom , who scowled at him , turned on a suspicious heel .
" 一个 困 新郎 , WHO 皱着眉头 在 他 , 转向 在 一个 可疑的 脚跟 .

“一个睡眼惺忪的新郎皱着眉头瞪了他一眼，然后疑心重重地转身就走。”

" [jʊə(r)] [drʌŋk] .
" You're drunk .
" 你是 醉 .

你喝醉了。

[its] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] .
It's fourteen miles .
它是 十四 英里 .

距离十四英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] [mə'rɛn]
It would cost you more'n
它 会 成本 你 更多

这会花费你更多钱

[jʊə(r)] [wɜːrθ] . "
you're worth . "
你是 值得 . "

你很有价值。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] .
" I've got a little boy , " repeated the lame man .
" 我已经 得到 一个 小的 男生 , " 重复 这 瘸 男人 .

“我有个小男孩，”跛脚的男人重复道。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] .
" He's dying .
" 他是 垂死 .

他快要死了。

" [ðə; ði] [gruːm] [wiːld] [bæk] .
" The groom wheeled back .
" 这 新郎 带轮子的 后退 .

新郎转身往后退。

" [ðæt] [soʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗?

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Why , that's a pity .
为什么 , 那就是 一个 遗憾 .

真是可惜。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] - ['kɑːməˌdeɪt] [juː; jʊ] .
I'd like to ' commodate you .
ID 喜欢 到 - 容纳 你 .

我想为您提供便利。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm] [hɪr] [ə'loʊn] — [siː] ?

I'm	here	alone	—	see	?
我是	这里	独自的	—	看	?

我一个人在这里——看到了吗?

[aɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] .

I	darsen't	go	so	far	without	orders	.
我	达森特	去	所以	远的	没有	订单	.

没有命令，我不敢走那么远。

[bɔːs] [ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ə'bed] . "

Boss	is	home	and	abed	.	"
老板	是	家	和	阿贝德	.	"

老板已经回家睡觉了。

" [hiː; hi][gɑːt][hɜːrt][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	He	got	hurt	in	an	accident	,	"	pleaded	the	father	.
"	他	得到	伤害	在	一个	事故	,	"	恳求	这	父亲	.

“他遭遇了一场意外受伤，”父亲恳求道。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʌp] [tuː; tə]['kɑːnˌweɪ] .

"	I	come	from	up	to	Conway	.
"	我	来	从	向上	到	康威	.

我来自康威附近。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['beri] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	went	to	bury	my	uncle	.
我	去	到	埋葬	我的	叔叔	.

我去埋葬了我的叔叔。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræf] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

They	sent	me	a	telegraph	about	my	little	boy	.
他们	发送	我	一个	电报	关于	我的	小的	男生	.

他们给我发了一封电报，告诉我我儿子的情况。

[aɪ] [eint] [drʌŋk] .

I	ain't	drunk	.
我	不是	醉	.

我没醉。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['telɪgræf] .

They	sent	me	the	telegraph	.
他们	发送	我	这	电报	.

他们给我寄来了电报。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] . "

I've	got	to	get	home	.	"
我已经	得到	到	得到	家	.	"

我得回家了。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [gruːm] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	I'll	let	you	sleep	here	along	of	me	,	"	suggested	the	groom	,	"	but	I	daresn't
"	患病的	让	你	睡觉	这里	沿着	的	我	,	"	建议	这	新郎	,	"	但	我	不敢

[liːv] .

leave	.
离开	.

“我让你和我一起睡在这里，”新郎提议道，“但我不敢离开。”

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] .

I'm	responsible	to	the	boss	.
我是	负责任的	到	这	老板	.

我要对老板负责。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [maɪt] [get][wʌn] .

There's	other	places	you	might	get	one	.
有	其他	地方	你	可能	得到	一	.

你或许还能在其他地方买到。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[aɪ'd][traɪ] - [ɪm] [ɔːl] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I'd	try	'	em	all	if	I	was	you	.
ID	尝试	-	呃	全部	如果	我	曾是	你	.

如果我是你，我会把它们都试一遍。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	again	the	man	was	gone	.
"	但	再次	这	男人	曾是	已消失	.

但那个人又不见了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ə'nʌðər] ['steɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi]

By	the	time	he	had	found	another	stable	his	manner	had	changed	;	he
经过	这	时间	他	有	成立	其他	稳定的	他的	方式	有	已更改	;	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['deprəkeɪtɪŋ] , ['sɜːrv(ə)l] .

had	become	deprecating	,	servile	.
有	变得	弃用	,	奴性的	.

当他找到另一处马厩时，他的态度已经发生了变化；他变得卑躬屈膝、奴颜婢膝。

[hiː; hi] [en'triːtid] , [hiː; hi] ['trembld] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	entreated	,	he	trembled	;	he	flung	his	emergency	at	the	feet	of	the
他	恳求	,	他	颤抖	;	他	扔	他的	紧急情况	在	这	脚	的	这

['wɑːtʃmən] ;

watchman	;
守望者	;

他恳求，他颤抖；他向守夜人倾诉他的困境；

[hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪz] :

he	reiterated	his	phrase	:
他	重申	他的	短语	:

他重申了他的说法：

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	I've	got	a	little	boy	,	if	you	please	.
"	我已经	得到	一个	小的	男生	,	如果	你	请	.

“我有个小男孩，请问可以这么说吗？”

['hiːz] ['daɪɪŋ] .

He's	dying	.
他是	垂死	.

他快要死了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɑːstər] — [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [skwɔm] . "

I've	got	to	get	to	Gloucester	—	I	live	in	Squam	.	"
我已经	得到	到	得到	到	格洛斯特	—	我	居住	在	斯夸姆	.	"

我得去格洛斯特——我住在斯夸姆。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] , " [prəuˈtestid][ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] , " [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv]
" I don't like to refuse you , " protested the night - watchman , " but two of
" 我 不 喜欢 到 拒绝 你 , " 抗议 这 夜晚 - 守望者 , " 但 二 的
[maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [leɪm] ,
my horses are lame ,
我的 马匹 是 瘸 ,

“我不想拒绝你，”守夜人抗议道，“但我有两匹马瘸了。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [plʌm] [juːst] [ʌp] [ˈkæriɪŋ] [ˈsʌmər] [foʊks] .
and one is plumb used up carrying summer folks .
和 一 是 垂直 用过的 向上 携带 夏天 各位 .

其中一辆已经完全用来运送夏季游客了。

[aɪm] [ˈdredf(ə)l] [ʃɔːrt] .
I'm dreadful short .
我是 可怕 短的 .

我个子非常矮。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈglɑːstər] .
I haven't a team to my name I could put on the road to Gloucester .
我 还没有 一个 团队 到 我的 姓名 我 可以 放 在 这 路 到 格洛斯特 .

我没有一支可以派去格洛斯特的队伍。

[its] — [waɪ] , [tuː; tə] [skwɔm] [its] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪlz] — [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] .
It's — why , to Squam it's seventeen miles — thirty - four the round trip .
它是 — 为什么 , 到 斯夸姆 它是 十七 英里 — 三十 - 四 这 圆形的 旅行 .

到斯夸姆有十七英里，往返三十四英里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] — "
It would cost you — "
它 会 成本 你 — "

这将花费你——

" [aɪl] [peɪ] !
" I'll pay !
" 患病的 支付 !

“我来付钱！”

" [kraɪd][ðə; ði] [leɪm] [mæn] ; " [aɪl] [peɪ] .
" cried the lame man ; " I'll pay .
" 哭 这 瘸 男人 ; " 患病的 支付 .

“我来付钱！”跛子喊道。

[aɪ] [eɪnt] [ˈbɛgɪn] - . "
I ain't beggin ' . "
我 不是 开始 - . "

我没在乞求。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] , " [əˈpɑːlədʒaɪzd][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] .
" I'm sorry I haven't got a horse , " apologized the watchman .
" 我是 对不起 我 还没有 得到 一个 马 , " 道歉 这 守望者 .

“对不起，我没有马，”守夜人道歉道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ][ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
" It would cost you ten dollars if I had .
" 它 会 成本 你 十 美元 如果 我 有 .

“如果我有的话，你会花十美元。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] . "
But I hain't . "
但 我 没有 . "

但我不是。

" [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Ten	dollars	?
"	十	美元	?

“十美元？”

" [ðə; ði] ['trævələr] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['stuːpɪdli] .

"	The	traveller	echoed	the	words	stupidly	.
"	这	游客	回声	这	字	愚蠢地	.

旅行者愚蠢地重复着这些话。

" [aɪm] ['sɑːri] ; [fækt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .

"	I'm	sorry	;	fact	,	I	am	,	"	urged	the	watchman	.
"	我是	对不起	;	事实	,	我	是	,	"	敦促	这	守望者	.

“我很抱歉，真的非常抱歉，”守夜人恳求道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [set] - [en] - [rest] [ə; eɪ] [spel] ?

"	Won't	you	set	'	n	'	rest	a	spell	?
"	惯于	你	放	-	n	-	休息	一个	拼写	?

你难道不想施个咒语休息一下吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	But	the	visitor	had	vanished	from	the	office	.
"	但	这	游客	有	消失了	从	这	办公室	.

但那位访客已经从办公室消失了。

['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

Twenty	minutes	after	,
二十	分钟	后	,

二十分钟后，

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['rezɪdəns] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ræŋ]

the	door	-	bell	of	a	home	in	the	old	residence	portion	of	the	town	rang
这	门	-	钟	的	一个	家	在	这	老的	住宅	部分	的	这	镇	响铃

['vaɪələntli] [ænd; ənd] [piːld] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] .

violently	and	pealed	through	the	sleeping	house	.
暴力	和	剥皮	通过	这	睡眠	房子	.

镇上老城区一户人家的门铃猛烈地响起，响彻在沉睡的房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] - ['fæʃnd] , [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [liːst]

It	was	a	comfortable	,	not	a	new	-	fashioned	,	house	,	sometimes	leased
它	曾是	一个	舒服的	,	不是	一个	新的	-	造型	,	房子	,	有时	租赁

[tuː; tə] ['sʌmər] ['sɪtəznz] ,

to	summer	citizens	,
到	夏天	公民	,

那是一栋舒适的房子，虽然不是新式的，但有时会租给避暑的居民。

[ænd; ənd] ['mɔdə(ː)naizd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kən'viːniəns] ;

and	modernized	in	a	measure	for	their	convenience	;
和	现代化	在	一个	措施	为了	他们的	方便	;

为了方便起见，并在一定程度上进行了现代化改造;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

one	of	the	few	of	its	kind	within	reach	of	the	station	,	and	by	no	means
一	的	这	很少	的	它是	种类	之内	抵达	的	这	车站	,	和	经过	不	方法

[nɪr] .

near	.
靠近	.

这是车站附近为数不多的同类建筑之一，而且距离也相当远。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['bɜːrglər] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]

When	the	master	of	the	family	had	turned	on	all	the	burglar	electricity	and
什么时候	这	掌握	的	这	家庭	有	转向	在	全部	这	窃贼	电	和

[kʊd; kəd][get][ðə; ði] [skriːn] [ʌp] ,

could	get	the	screen	up	,
可以	得到	这	屏幕	向上	,

当一家之主打开所有防盗电源并升起纱窗后，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

he	put	his	head	out	of	the	window	,
他	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,

他把头伸出窗外，

[ænd; ənd][soʊ] [pər'siːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [step][ə; eɪ] ['hʌdld] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd]

and	so	perceived	on	his	door	-	step	a	huddled	figure	with	a	white	,	uplifted
和	所以	感知	在	他的	门	-	步	一个	蜷缩着	数字	和	一个	白色的	,	提升

[feɪs] .

face	.
脸	.

于是，他看到家门口蜷缩着一个身影，脸色苍白，面容高昂。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] :

A	shaking	voice	came	up	:
一个	摇晃	嗓音	来了	向上	:

一个颤抖的声音传来:

" [sɜːr] ?

"	Sir	?
"	先生	?

“先生?

[biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "

Be	you	a	gentleman	?	"
是	你	一个	绅士	?	"

你想做一个绅士吗?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [went] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	I	hope	so	,	"	went	down	the	quiet	reply	.
"	我	希望	所以	,	"	去	向下	这	安静的	回复	.

“但愿如此,”一个轻声的回答传来。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

"	But	I	can't	remember	that	I	was	ever	asked	that	question	at	this	time	of
"	但	我	不能	记住	那	我	曾是	曾经	问	那	问题	在	这	时间	的

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] . "

morning	before	.	"
早晨	前	.	"

“但我记不清以前在这个时间段有人问过我这个问题。”

" [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

"	Be	you	a	Christian	?	"	insisted	the	voice	from	below	.
"	是	你	一个	基督教	?	"	坚持	这	嗓音	从	以下	.

“你是基督徒吗?”楼下传来一个声音问道。

" ['sʌmtaɪmz] — [pər'hæps] , " [went] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Sometimes	—	perhaps	,	"	went	down	the	voice	from	above	.
"	有时	—	也许	,	"	去	向下	这	嗓音	从	多于	.

“有时候——或许,”楼上传来一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ʌp] :

The	voice	from	below	came	up	:
这	嗓音	从	以下	来了	向上	:

楼下传来一个声音:

" [sɜːr] ! [sɜːr] !
" Sir ! Sir !
" 先生 ! 先生 !

"先生！先生！"

[aɪm][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
I'm in great trouble .
我是 在 伟大的 麻烦 .

我遇到大麻烦了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [sɜːr] , [kʌm] [daʊn] , [kwɪk] ! "
For the love of Christ , sir , come down , quick ! "
为了 这 爱 的 基督 , 先生 , 来 向下 , 快的 ! "

看在基督的份上，先生，快下来吧!

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" Why , of course , " said the voice from above .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 这 嗓音 从 多于 .

"当然可以,"上方传来一个声音。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃɑːt] [θruː] [ðer; ðər]
The man stood quite still when the great bolts of the door shot through their
这 男人 站立 相当 仍然 什么时候 这 伟大的 螺栓 的 这 门 射击 通过 他们的
[gruːvz] .
grooves .
凹槽 .

当巨大的门闩从门槽中弹出时，那人纹丝不动地站在那里。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['brɪliəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][pə'dʒæməz]
Against a background of electric brilliance he saw a gentleman in pajamas
反对 一个 背景 的 电的 辉煌 他 锯 一个 绅士 在 睡衣
[ænd; ənd] ['bæθroʊb] ,
and bathrobe ,
和 浴衣 ,

在耀眼的灯光映衬下，他看到一位身穿睡衣和浴袍的绅士。

[wɪð; wɪθ] ['slɪpərz] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [fiːt] .
with slippers as soft as a lady's on his white feet .
和 拖鞋 作为 柔软的 作为 一个 女士的 在 他的 白色的 脚 .

他白皙的脚上穿着像女士拖鞋一样柔软的拖鞋。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər]
The face of the gentleman was somewhat fixed and guarded ; his features
这 脸 的 这 绅士 曾是 有些 固定的 和 守卫 ; 他的 特征
[wɜːr; wər] ['kerfəli] [kʌt] ,
were carefully cut ,
是 小心 切 ,

这位先生的表情有些僵硬和戒备；他的五官轮廓分明。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['hevi] [koʊt][ʌv; əv] ['siːsaɪd] [tæn] .
behind their heavy coat of seaside tan .
在后面 他们的 重的 外套 的 海滨 棕褐色 .

在它们厚厚的沙滩晒痕下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɑːləm] [ˌædʒʊ'reɪʃən] .
" Well , " he said , " that was a pretty solemn adjuration .
" 出色地 , " 他 说 , " 那 曾是 一个 漂亮的 庄严 誓言 .

"嗯,"他说，"那真是一份相当庄严的誓言。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tiːm] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

"	I	want	to	get	a	team	,	"	stammered	the	figure	on	the	steps	.
"	我	想	到	得到	一个	团队	,	"	结结巴巴	这	数字	在	这	步骤	.

“我想组建一支队伍，”台阶上的身影结结巴巴地说。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fɔːltər] .

Suddenly	,	somehow	,	his	courage	had	begun	to	falter	.
突然	,	不知何故	,	他的	勇气	有	开始	到	犹豫不决	.

突然间，不知何故，他的勇气开始动摇了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

He	felt	the	enormity	of	his	intrusion	.
他	毛毡	这	巨大	的	他的	入侵	.

他意识到自己闯入的程度有多么严重。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;

He	came	up	against	the	mystery	of	social	distinctions	;
他	来了	向上	反对	这	神秘	的	社会的	区别	;

他遇到了社会等级差异之谜；

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['hjuːmən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [men] [kɔːl]

his	great	human	emergency	seemed	to	be	distanced	by	the	little	thing	men	call
他的	伟大的	人类	紧急情况	似乎	到	是	保持距离	经过	这	小的	事物	男人	称呼

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [klæs] .

difference	of	class	.
不同之处	的	班级	.

他所面临的重大的人类危机，似乎因为人们所谓的阶级差异而变得遥远了。

" [juː; jʊ][wɑːnt] — [tuː; tə][get] — [ə; eɪ] [tiːm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] ,

"	You	want	—	to	get	—	a	team	?	"	repeated	the	gentleman	;	he	spoke	slowly	,
"	你	想	—	到	得到	—	一个	团队	?	"	重复	这	绅士	;	他	辐	缓慢地	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	irritation	.
没有	刺激	.

“你想——组建——一支球队？”这位先生重复道；他语速缓慢，语气中没有一丝不耐烦。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	You	have	made	a	mistake	.
"	你	有	制成	一个	错误	.

你犯了一个错误。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] . "

This	is	not	a	livery	-	stable	.	"
这	是	不是	一个	涂装	-	稳定的	.	"

这里不是马厩。

" ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] !

"	Livery	-	stable	!
"	涂装	-	稳定的	!

“马厩！”

" [kraɪd][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

"	cried	the	intruder	,	with	a	swift	and	painful	passion	.
"	哭	这	入侵者	,	和	一个	迅速	和	痛苦	热情	.

“闯入者喊道，语气中充满了痛苦的激情。”

" [aɪv] [traɪd] [θriː] !

"	I've	tried	three	!
"	我已经	尝试	三	!

“我已经试过三种了！”

['fʌst] [wʌn] ['hædnt] ['eni] [bɔːs] .

Fust	one	hadn't	any	boss	.
fust	一	之前没有	任何	老板	.

第一个人没有老板。

[nekst][wʌn] ['hædnt] ['eni] ['hɑːs] .

Next	one	hadn't	any	hoss	.
下一个	一	之前没有	任何	霍斯	.

下一个没有马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	was	ten	dollars	if	he	had	.
它	曾是	十	美元	如果	他	有	.

如果他有的话，那就是十美元。

[læst][wʌn]['wɑːntɪd] - ['liːvən]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [peɪ] [ɪn] [æd'væns] .

Last	one	wanted	'	leven	dollars	,	pay	in	advance	.
最后的	一	通缉	-	十一	美元	,	支付	在	进步	.

最后一个要价11美元，需提前支付。

[aɪv] [gɑːt] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [en] - [ˌsɪks'tiːn] [sents] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I've	got	four	dollars	'	n	'	sixteen	cents	in	my	pocket	.
我已经	得到	四	美元	-	n	-	十六	分	在	我的	口袋	.

我口袋里有四美元十六美分。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə]['kɑːnˌweɪ][tuː; tə] ['beri] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I've	been	up	to	Conway	to	bury	my	uncle	.
我已经	到过	向上	到	康威	到	埋葬	我的	叔叔	.

我去康威埋葬了我的叔叔。

[maɪ][foʊks] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræf] .

My	folks	sent	me	a	telegraph	.
我的	各位	发送	我	一个	电报	.

我父母给我发了一封电报。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['hiːz] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .

My	little	boy	—	he's	had	an	accident	.
我的	小的	男生	—	他是	有	一个	事故	.

我的小儿子——他出意外了。

[maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] .

My	train	was	late	.
我的	火车	曾是	晚的	.

我的火车晚点了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɑːstər] , [sɜːr] .

I've	got	to	get	to	Gloucester	,	sir	.
我已经	得到	到	得到	到	格洛斯特	,	先生	.

先生，我得去格洛斯特。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['sɪmpli] , " [aɪ'd][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] .

So	I	thought	,	"	added	the	traveller	,	simply	,	"	I'd	ask	one	of	the	neighbors	.
所以	我	想法	,	"	额外	这	游客	,	简单地	,	"	ID	问	一	的	这	邻居	.

于是我想，"这位旅行者简单地补充道，"我去问问邻居吧。"

['nebəz] [ɪz][moʊst] - [kaɪnd] .

Neighbors	is	most	gener'lly	kind	.
邻居	是	最多	-	种类	.

邻居们总体来说都很友善。

[ʌp] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ðeɪ] [biː; bi] .

Up	our	way	they	be	.
向上	我们的	方式	他们	是	.

他们就住在我们这边。

[sɜːr] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] — [ɪn] [keɪs] —
Sir — could you let me have a team to see my little boy before — in case —
先生 — 可以 你 让 我 有 一个 团队 到 看 我的 小的 男生 前 — 在 案件 —
[hiː; hi][daɪz] ? "
he dies ? "
他 死亡 ? "

先生，您能否安排一个医疗队在我儿子去世前见他最后一面？万一他去世了呢？

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" Come inside a minute , " replied the gentleman .
" 来 里面 一个 分钟 , " 回复 这 绅士 .

“请稍等片刻，”那位先生回答道。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪ'gæn] ['ʃɔːrtli] , ['endɪd] ['sɔːftli] .
The words , which had began shortly , ended softly .
这 字 , 哪个 有 开始 不久 , 结束 轻轻 .

话语开始得很快，结束得也很轻柔。

" ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" Perfectly sober , " he thought .
" 完美 清醒 , " 他 想法 .

“完全清醒，”他心想。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
His fingers stole to the button of a bell as the stranger stepped into the
他的 手指 偷窃 到 这 按钮 的 一个 钟 作为 这 陌生人 步 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

陌生人走进大厅的那一刻，他的手指不由自主地按响了门铃。

" [jes] — [aɪl] [send] [juː; jʊ]['oʊvər] .
" Yes — I'll send you over .
" 是的 — 患病的 发送 你 超过 .

“好的——我会派你过去。”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" [draɪvɚ] , [sɜːr] .
" Dryver , sir .
" 德莱弗 , 先生 .

“德莱弗先生。”

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] . "
Jacob Dryver . "
雅各布 德莱弗 . "

雅各布·德莱弗。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [skwɔm] . "
" Squam . "
" 斯夸姆 . "

“斯夸姆。”

" [ænəskwɑːm] ?

"	**Annisquam**	**?**
"	安妮丝夸姆	?

“安妮丝夸姆？”

[ðæt] [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['glɑːstər] .

That	**is**	**several**	**miles**	**beyond**	**Gloucester**	**.**
那	是	一些	英里	超过	格洛斯特	.

那距离格洛斯特还有好几英里。

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] .

Your	**trouble**	**is**	**too**	**swift**	**for**	**horses**	**.**
你的	麻烦	是	也	迅速	为了	马匹	.

你的麻烦来得太快，马儿都追不上。

[aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

I	**have**	**rung**	**for**	**my**	**chauffeur**	**.**
我	有	梯子	为了	我的	司机	.

我已经打电话叫了我的司机。

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

I'll	**send**	**you**	**in**	**the**	**automobile**	**.**
患病的	发送	你	在	这	汽车	.

我会开车送你过去。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [step] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , ['mɪstər] . [draɪvɚ] .

Be	**so**	**good**	**as**	**to**	**step**	**around**	**to**	**the**	**stables**	**,**	**Mr**	**.**	**Dryver**	**.**
是	所以	好的	作为	到	步	大约	到	这	马厩	,	先生	.	德莱弗	.

德莱弗先生，您好心，请您绕到马厩那边去一趟。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .

I'll	**join**	**you**	**outside**	**.**
患病的	加入	你	外部	.

我到外面去和你们会合。

" [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] ;

"	**Now**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**sleepy**	**child**	**could**	**be**	**heard**	**overhead**	**;**
"	现在	这	嗓音	的	一个	困	孩子	可以	是	听到	开销	;

“现在，可以听到头顶传来一个睡眼惺忪的孩子的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " ['pɑːpər] ! ['pɑːpər] !

it	**seemed**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**say**	**"**	**Popper**	**!**	**Popper**	**!**
它	似乎	到	是	尝试	到	说	"	波普尔	!	波普尔	!

它似乎想说“波普！波普！”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pædɪd] [sterz] .

"	**A**	**woman's**	**figure**	**drifted**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**padded**	**stairs**	**.**
"	一个	女性的	数字	漂移	到	这	顶部	的	这	带衬垫	楼梯	.

“一个女人的身影飘到了铺着软垫的楼梯顶端。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt] ['dreɪpəri] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪsiz] , ['kloʊsli]

The	**intruder**	**caught**	**a**	**gleam**	**of**	**delicate**	**white**	**drapery**	**floating**	**with**	**laces**	**,**	**closely**
这	入侵者	捕捉	一个	闪耀	的	精美的	白色的	布料	漂浮的	和	鞋带	,	密切

['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

gathered	**at**	**the**	**throat**	**,**
聚集	在	这	喉	,

入侵者瞥见一抹轻盈的白色蕾丝帷幔飘动，在领口处紧紧地束起。

[ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][wʌn] [rɪŋd] [hænd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ɑːn] .

and	**held**	**with**	**one**	**ringed**	**hand**	**—**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**hastily**	**thrown**	**on**	**.**
和	握住	和	一	环状	手	—	作为	如果	它	有	到过	草草	抛掷	在	.

用一只戴着戒指的手拿着——仿佛是匆忙戴上的。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts] [ʃɑːt] [ə'gen] .

The	door	shut	,	and	the	bolts	shot	again	.
这	门	关闭	,	和	这	螺栓	射击	再次	.

门关上了，门闩再次弹开。

['dʒeɪkəb] [draɪvɝ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] ;

Jacob	Dryver	felt	that	he	was	at	once	trusted	and	distrusted	;
雅各布	德莱弗	毛毡	那	他	曾是	在	一次	可信	和	不信任	;

雅各布·德莱弗觉得自己既受人信任，又不被人信任；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

he	could	not	have	said	why	he	did	not	go	to	the	stables	,
他	可以	不是	有	说	为什么	他	做过	不是	去	到	这	马厩	,

他不可能解释自己为什么没去马厩。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['grænɪt] [steps] .

but	sat	down	on	the	broad	granite	steps	.
但	卫星	向下	在	这	广阔	花岗岩	步骤	.

但他却坐在了宽阔的花岗岩台阶上。

[hɪz; ɪz] [niːz] [hʌŋ] [ə'pɑːrt] ; [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

His	knees	hung	apart	;	his	elbows	dropped	to	them	;	his	face	fell	into	his
他的	膝盖	悬挂	除	;	他的	肘部	掉落	到	他们	;	他的	脸	跌倒	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他双膝分开，双肘垂到膝盖上，脸埋在双手之间。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'bʌv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] : " ['pɑːpər] ! ['pɑːpər] !

The	child	above	continued	to	call	:	"	Popper	!	Popper	!
这	孩子	多于	持续	到	称呼	:	"	波普尔	!	波普尔	!

上面的孩子继续喊道："波普！波普！"

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	Then	the	little	voice	trailed	away	.
"	然后	这	小的	嗓音	拖着	离开	.

然后，细小的声音渐渐消失了。

" [its] ['smɔːlər] - [en] ['bæti] , " ['dʒeɪkəb] [sed] .

"	It's	smaller	'	n	Batty	,	"	Jacob	said	.
"	它是	较小的	-	n	疯狂	,	"	雅各布	说	.

"它比巴蒂还小，"雅各布说。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

When	he	lifted	his	head	from	his	hands	,
什么时候	他	抬起	他的	头	从	他的	双手	,

当他从双手间抬起头时，

[ʌp][ðə; ði] ['kəːviŋ] ['ævənuː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

up	the	curving	avenue	an	automobile	was	sweeping	upon	him	.
向上	这	弯曲	大街	一个	汽车	曾是	扫荡	之上	他	.

一辆汽车沿着弯曲的大道向他疾驰而来。

[ɪts] [ə'setəliːn] ['læntərnz] [bleizd] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [θɪŋ] ;

Its	acetylene	lanterns	blazed	like	the	eyes	of	some	prehistoric	thing	;
它是	乙炔	灯笼	燃烧的	喜欢	这	眼睛	的	一些	史前	事物	;

它的乙炔灯像史前生物的眼睛一样闪闪发光；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [θɪŋz] .

but	this	simple	fellow	knew	nothing	about	prehistoric	things	.
但	这	简单的	同伴	知道	没有什么	关于	史前	事物	.

但这个淳朴的家伙对史前事物一无所知。

[ðə; ði]['lænterənz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɪ'ziːkɪəl] [sɔː] .

The	lanterns	reminded	him	of	the	living	creatures	that	Ezekiel	saw	.
这	灯笼	提醒	他	的	这	活的	生物	那	以西结	锯	.

这些灯笼让他想起了以西结所见到的活物。

[sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['bɪblɪkli] [treɪnd] , [ænd; ənd] [liːpt] [frʌm; frəm]

Such	imagination	as	he	had	was	Biblically	trained	,	and	leaped	from
这样的	想像力	作为	他	有	曾是	圣经依据	受过训练	,	和	跳跃	从

[ɪ'ziːkɪəl] [tuː; tə][ɪ'laɪdʒə] ['iːzəli] .

Ezekiel	to	Elijah	easily	.
以西结	到	以利亚	容易地	.

他拥有如此丰富的想象力，这得益于他对圣经的理解，他能轻松地从以西结书跳转到以利亚书。

" [its] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] , " [θɔːt] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] , " ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

"	It's	a	chariot	of	fire	,	"	thought	Jacob	Dryver	,	"	comin	'	for	to	carry	me
"	它是	一个	战车	的	火	,	"	想法	雅各布	德莱弗	,	"	即将到来	-	为了	到	携带	我

[hoʊm] .

home	.
家	.

“这是一辆火马车，”雅各布·德莱弗心想，“来接我回家了。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ,

"	As	he	gathered	himself	and	went	to	meet	the	miracle	,	a	dark	figure	,
"	作为	他	聚集	他自己	和	去	到	见面	这	奇迹	,	一个	黑暗的	数字	,

“当他振作精神，准备迎接奇迹时，一个黑影出现了，

[ɪn'keɪst] [ɪn] ['rʌbər] ['ɑːrmər][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] , [brɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft]

encased	in	rubber	armor	from	foot	to	head	,	brought	the	carriage	to	a	swift
包裹	在	橡皮	盔甲	从	脚	到	头	,	带来	这	运输	到	一个	迅速

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][stɑːp] .

and	artistic	stop	.
和	艺术	停止	.

从脚到头都包裹在橡胶盔甲中的他，使马车迅速而优雅地停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃʌv] - [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] , ['tɪmɪdli] .

"	Are	you	the	shove	-	her	?	"	asked	Jacob	,	timidly	.
"	是	你	这	推	-	她	?	"	问	雅各布	,	胆怯地	.

“你是推她的那个人吗？”雅各布怯生生地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [ʃʌv] - [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] ,

"	I	am	not	the	shove	-	her	,	"	replied	the	figure	at	the	brake	,
"	我	是	不是	这	推	-	她	,	"	回复	这	数字	在	这	制动	,

“我不是那个推她的人，”刹车旁的人回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

"	and	I	hope	I	sha'n't	have	to	be	.
"	和	我	希望	我	不会	有	到	是	.

“我希望我不必如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['tʃestər] .

I	am	Mr	.	Chester	.
我	是	先生	.	切斯特	.

我是切斯特先生。

[maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [aɪ][faɪnd] .

My	chauffeur	is	not	at	home	,	I	find	.
我的	司机	是	不是	在	家	,	我	寻找	.

我发现我的司机不在家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ænəskwɑːm] [maɪ'self] . "

I	shall	drive	you	to	Annisquam	myself	.	"
我	将	驾驶	你	到	安妮丝夸姆	我	.	"

我将亲自开车送你去安尼斯夸姆。

" [jʊə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , ['sloʊli] .

"	You're	takin	'	some	trouble	,	sir	,	"	said	Jacob	,	slowly	.
"	你是	拿	-	一些	麻烦	,	先生	,	"	说	雅各布	,	缓慢地	.

“先生，您真是太麻烦了。”雅各布缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .

His	head	reeled	.
他的	头	卷曲	.

他头晕目眩。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['stuːpɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

He	felt	that	he	was	growing	stupid	under	the	whirlwind	of	events	.
他	毛毡	那	他	曾是	生长	愚蠢的	在下面	这	旋风	的	活动	.

他觉得自己在这纷乱的事件中变得越来越愚钝。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [blaɪnd] [mæn] .

He	went	down	the	long	steps	like	a	lame	blind	man	.
他	去	向下	这	长的	步骤	喜欢	一个	瘸	瞎的	男人	.

他像个跛脚的盲人一样走下长长的台阶。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [liːpt] [bæk] [ə'gen] ,

As	he	did	so	the	bolts	of	the	door	behind	him	leaped	back	again	,
作为	他	做过	所以	这	螺栓	的	这	门	在后面	他	跳跃	后退	再次	,

他这么做的同时，身后的门闩又弹开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

and	the	lady	ran	down	and	slid	into	the	automobile	.
和	这	女士	跑	向下	和	滑行	进入	这	汽车	.

那位女士跑下楼，钻进了汽车里。

[ðə; ði] [fɑːg] ['glitəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['wʊlən] ['gɑːrmənt] .

The	fog	glittered	on	the	laces	of	her	white	woollen	garment	.
这	多雾路段	闪闪发光	在	这	鞋带	的	她	白色的	羊毛	服装	.

雾气在她白色羊毛衫的蕾丝边上闪烁。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] , [bʌt; bət] ['dʒeɪkəb] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

Her	husband	thought	of	it	as	a	negligée	,	but	Jacob	called	it	a
她	丈夫	想法	的	它	作为	一个	便服	,	但	雅各布	称为	它	一个

['ræpər] .

wrapper	.
包装纸	.

她丈夫认为那是一件睡衣，但雅各布却称之为裹身裙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ; [hɜːr; hər] [her] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ,

She	was	a	dainty	lady	,	and	fair	to	look	upon	;	her	hair	lay	in	long	,
她	曾是	一个	纤巧	女士	,	和	公平的	到	看	之上	;	她	头发	躺	在	长的	,

她是一位娇小玲珑的女士，容貌姣好；她的头发很长，

[braɪt] [breɪdz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [koʊt]

bright	braids	upon	her	shoulders	;	she	had	caught	up	an	automobile	coat
明亮的	辫子	之上	她	肩膀	;	她	有	捕捉	向上	一个	汽车	外套

[ænd; ənd] [kæp] ,

and	cap	,
和	帽	,

她肩上披着亮丽的辫子；她还穿上了汽车外套和帽子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

which	she	flung	across	her	arm	.
哪个	她	扔	穿过	她	手臂	.

她把它搭在了手臂上。

[draɪvɚ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

Dryver	**heard**	**her**	**say**	**:**	**"**	**I**	**shall**	**be**	**—**	**a**	**little**	**anxious**	**.**
德莱弗	听到	她	说	:	"	我	将	是	—	一个	小的	焦虑的	.

德莱弗听到她说："我会——有点焦虑。"

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

After	**all**	**,**	**you**	**know**	**nothing**	**about**	**him**	**.**
后	全部	,	你	知道	没有什么	关于	他	.

毕竟，你对他一无所知。

[meint] [aɪ][goʊ] ? "

Mayn't	**I**	**go**	**?**	**"**
可能不会	我	去	?	"

我可以去吗?

" [ænd; ənd] [liːv] [bɑːt] ?

"	**And**	**leave**	**Bert**	**?**
"	和	离开	伯特	?

"然后离开伯特？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , ['meri] .

I	**don't**	**think**	**I**	**would**	**,**	**Mary**	**.**
我	不	思考	我	会	,	玛丽	.

我想我不会，玛丽。

[aɪv] [toʊld][dʒeɪmz][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

I've	**told**	**James**	**to**	**sit**	**up**	**and**	**watch**	**.**
我已经	讲述	詹姆斯	到	坐	向上	和	手表	.

我已经告诉詹姆斯坐起来观看。

[drɔː] [ðə; ði][bɪg][boʊlt][ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl][ɑːn] .

Draw	**the**	**big**	**bolt**	**on**	**top**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**lights**	**all**	**on**	**.**
画	这	大的	螺栓	在	顶部	,	和	保持	这	灯	全部	在	.

在顶部画一个大螺栓，并保持所有灯都亮着。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

If	**I**	**have**	**good**	**luck**	**I**	**shall**	**be**	**back**	**in**	**less**	**than**	**two**	**hours**	**.**
如果	我	有	好的	运气	我	将	是	后退	在	较少的	比	二	小时	.

如果我运气好的话，不到两个小时就能回来。

[gʊd] - [baɪ] , ['meri] — [dɪr] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Mary**	**—**	**dear**	**.**
好的	-	再见	,	玛丽	—	亲爱的	.

再见了，亲爱的玛丽。

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['æksent] [wɪtʃ] ['oʊnli] [lɔːŋ] - [traɪd] ['mærɪdʒ]

"	**The**	**last**	**word**	**lingered**	**with**	**the**	**caressing**	**accent**	**which**	**only**	**long**	**-**	**tried**	**marriage**
"	这	最后的	单词	徘徊不去	和	这	爱抚	口音	哪个	仅有的	长的	-	尝试	婚姻

[lʌv] ['evər] [pʊts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

love	**ever**	**puts**	**into**	**it**	**.**
爱	曾经	放置	进入	它	.

"最后一个字带着只有久经考验的婚姻之爱才会有的温柔语气，久久萦绕耳畔。"

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [met]['saɪləntli] , [ænd; ənd] , ['druːpɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi][meltid] [ə'weɪ] .

The	**lips**	**of**	**the**	**two**	**met**	**silently**	**,**	**and**	**,**	**drooping**	**,**	**the**	**lady**	**melted**	**away**	**.**
这	嘴唇	的	这	二	遇见	默默	,	和	,	下垂	,	这	女士	融化	离开	.

两人的嘴唇无声地相触，随后，那位女士瘫软下来，消失不见了。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði]
Jacob **Dryver** **found** **himself** **in** **the** **automobile** **,** **speeding** **down** **the** **avenue** **to** **the**
雅各布 德莱弗 成立 他自己 在 这 汽车 , 超速 向下 这 大街 到 这
['saɪlənt] [strɪːt] .
silent **street** **.**
沉默的 街道 .

雅各布·德莱弗发现自己坐在汽车里，沿着大道飞驰而去，驶向寂静的街道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He **looked** **back** **once** **at** **the** **house** **.**
他 看起来 后退 一次 在 这 房子 .

他回头看了一眼房子。

['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .
Every **pane** **of** **glass** **was** **blazing** **as** **if** **the** **building** **were** **on** **fire** **.**
每一个 窗格 的 玻璃 曾是 炽烈 作为 如果 这 建筑 是 在 火 .

每一块玻璃都闪闪发光，仿佛整栋楼都着火了一样。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['koʊldɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['tʃestər] .
" **You'll** **find** **it** **colder** **than** **you** **expect** **,** **"** **observed** **Mr** **.** **Chester** **.**
" 你会 寻找 它 更冷 比 你 预计 , " 观察到 先生 . 切斯特 .

“你会发现这里比你想象的要冷，”切斯特先生说道。

" [aɪ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ['tɑːməsɪz] [koʊt] .
" **I** **brought** **along** **Thomas's** **coat** **.**
" 我 带来 沿着 托马斯的 外套 .

我带了托马斯的外套。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] .
Put **it** **on** **—** **and** **hold** **on** **.**
放 它 在 — 和 抓住 在 .

戴上它——然后抓紧了。

['nevər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
Never **in** **one** **of** **these** **before** **,** **were** **you** **?** **"**
绝不 在 一 的 这些 前 , 是 你 ? "

你以前没坐过这种车吧?

" [en] - [noʊ] , [sɜːr] , " ['tʃætəd] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .
" **N** **-** **no** **,** **sir** **,** **"** **chattered** **Jacob** **Dryver** **.**
" N - 不 , 先生 , " 喋喋不休 雅各布 德莱弗 .

“不，先生，”雅各布·德莱弗结结巴巴地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **.**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪ][en] - ['nevər][wʌz; wəz] .
I **n** **-** **never** **was** **.**
我 n - 绝不 曾是 .

我从来都不是。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ['despərətli] .
" **He** **clung** **to** **the** **side** **of** **the** **seat** **desperately** **.**
" 他 紧紧抓住 到 这 边 的 这 座位 绝望地 .

他拼命地抓住座位边缘。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
In **fact** **,** **he** **was** **very** **much** **frightened** **.**
在 事实 , 他 曾是 非常 很多 害怕 .

事实上，他非常害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But **he** **would** **have** **gone** **under** **the** **heavy** **wheels** **before** **he** **would** **have**
但 他 会 有 已消失 在下面 这 重的 车轮 前 他 会 有
[oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
owned **it** **.**
拥有 它 .

但他宁愿被沉重的车轮碾过，也不愿拥有它。

['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bevərli] [striːts] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tʊk] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
Spinning **through** **the** **deserted** **Beverly** **streets** **the** **automobile** **took** **what** **seemed** **to**
旋转 通过 这 荒凉的 贝弗利 街道 这 汽车 采取 什么 似乎 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [peɪs] .
him **a** **startling** **pace** **.**
他 一个 令人震惊 步伐 .

汽车在空无一人的贝弗利街道上飞驰，速度之快让他觉得十分惊人。

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [tɪl] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['tʃestər] .
" **I'm** **going** **slowly** **till** **we** **get** **out** **of** **town** **,** **"** **remarked** **Mr** **.** **Chester** **.**
" 我是 去 缓慢地 直到 我们 得到 出去 的 镇 , " 评论 先生 . 切斯特 .

“我会慢慢开，直到我们离开这座城市，”切斯特先生说道。

" [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntʃestər] [roʊd] [aɪl] [let][hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Once** **on** **the** **Manchester** **road** **I'll** **let** **her** **out** **a** **bit** **.**
" 一次 在 这 曼彻斯特 路 患病的 让 她 出去 一个 少量 .

“一旦上了曼彻斯特公路，我就让她出去走走。”

" ['dʒeɪkəb] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Jacob** **made** **no** **reply** **.**
" 雅各布 制成 不 回复 .

雅各布没有回答。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɑːg] [drentʃt] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [laɪk] ['draɪvɪŋ]
What **had** **seemed** **to** **be** **fog** **drenched** **and** **drowned** **him** **now** **like** **driving**
什么 有 似乎 到 是 多雾路段 湿透了 和 溺水 他 现在 喜欢 驾驶
[reɪn] .
rain **.**
雨 .

原本看似浓雾的东西，现在却像倾盆大雨一样将他彻底淹没。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **had** **been** **no** **wind** **,** **but** **now** **the** **powers** **and** **principalities** **of** **the**
那里 有 到过 不 风 , 但 现在 这 权力 和 公国 的 这
[er] [wɜːr; wər][let] [luːs] .
air **were** **let** **loose** **.**
空气 是 让 松动的 .

原本无风，但现在空中的权势和统治者却被释放了出来。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He **gasped** **for** **breath** **,** **which** **was** **driven** **down** **his** **throat** **.**
他 倒吸一口气 为了 气息 , 哪个 曾是 驱动 向下 他的 喉 .

他大口喘着气，感觉空气被挤到了喉咙里。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bæti] , [huːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli]
That **made** **him** **think** **of** **Batty** **,** **whom** **,** **for** **the** **moment** **,** **he** **had** **actually**
那 制成 他 思考 的 疯狂 , 谁 , 为了 这 片刻 , 他 有 实际上
[fər'gɑːtn] .
forgotten **.**
被遗忘的 .

这让他想起了巴蒂，他一时之间竟然把巴蒂忘了。

[wen] ['piːp(ə)l] [daɪd] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] — [hæd; həd] ['bæti] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
When people died — they could not — Had Batty — by this time — it was so
什么时候 人们 死亡 — 他们 可以 不是 — 有 疯狂 — 经过 这 时间 — 它 曾是 所以
[lɔːŋ] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][faɪnd] [ðæt] ['bæti] —
long — should he find that Batty —
长的 — 应该 他 寻找 那 疯狂 —

当人们死去时——他们无法——巴蒂——到那时——已经过了这么久——如果他发现巴蒂——

" [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][hæf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts]
" What ails your boy ? " asked the half - invisible figure from the depths of its
" 什么 疾病 你的 男生 ? " 问 这 一半 - 无形的 数字 从 这 深度 的 它是
['rʌbər] ['ɑːrmər] .
rubber armor .
橡皮 盔甲 .

“你儿子怎么了？”从橡胶盔甲深处传来半隐形的身影问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræf] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , [mə'nɑːtənəsli] .
" I had a telegraph , " said Jacob , monotonously .
" 我 有 一个 电报 , " 说 雅各布 , 单调地 .

“我以前有电报，”雅各布单调地说。

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ][fɑːr] — [aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪn] - .
" I never was away from home so far — I ain't used to travellin ' .
" 我 绝不 曾是 离开 从 家 所以 远的 — 我 不是 用过的 到 旅行 - .

“我从来没有离家这么远过——我不习惯旅行。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] .
I supposed the train would wait for the accident .
我 据称 这 火车 会 等待 为了 这 事故 .

我猜想火车会等事故发生后再开。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][bæd] .
The telegraph said he was hurt bad .
这 电报 说 他 曾是 伤害 坏的 .

《每日电讯报》称他伤势严重。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [haʊs] .
I got it just as the fun'ril was leavin ' the house .
我 得到 它 只是 作为 这 - 曾是 离开 - 这 房子 .

我拿到它的时候，那群孩子正要离开房子。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːrps] - [en] - [ɔːl] — [fɔːr; fər] ['bæti] .
I had to quit it , corpse ' n ' all — for Batty .
我 有 到 辞职 它 , 尸体 - n - 全部 — 为了 疯狂 .

我不得不放弃一切，包括尸体——为了巴蒂。

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] .
I ran all the way to the depot .
我 跑 全部 这 方式 到 这 仓库 .

我一路跑到了车站。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][biː; bi] [bɪ'kɑːmd] [ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['bæti] .
I just got aboard , and here I be becalmed all night — and there is Batty .
我 只是 得到 船上 , 和 这里 我 是 平静 全部 夜晚 — 和 那里 是 疯狂 .
— [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bætwɪŋ] ,
— His name is Batwing ,
— 他的 姓名 是 蝙蝠翼 ,

我刚上船，就在这里待了一整夜——巴蒂就在那儿。——他的名字叫蝙蝠翼。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" added the father .
" 额外 这 父亲 .

父亲补充道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][aɪ] [went] [tuː; tə] ['beri] .

"	He	was	named	after	the	uncle	I	went	to	bury	.
"	他	曾是	命名	后	这	叔叔	我	去	到	埋葬	.

"他的名字取自我去埋葬的那位叔叔。"

[bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] ['bæti] . "

But	we	call	him	Batty	.	"
但	我们	称呼	他	疯狂	.	"

但我们都叫他巴蒂。

" ['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['tʃestər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

"	Any	more	children	?	"	inquired	Mr	.	Chester	,	in	the	cultivated	,
"	任何	更多的	孩子们	?	"	询问	先生	.	切斯特	,	在	这	栽培	,

"还有其他孩子吗？"切斯特先生用他那文雅的语气问道。

[kəm'pæʃənət] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'trækt‌ɪd] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt]

compassionate	voice	which	at	once	attracted	and	estranged	the	breaking	heart
富有同情心	嗓音	哪个	在	一次	吸引	和	疏远的	这	打破	心

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .

of	Jacob	Dryver	.
的	雅各布	德莱弗	.

那充满怜悯的声音，既吸引了雅各布·德莱弗破碎的心，又令他感到疏离。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['oʊnli] ['bæti] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	We	haven't	only	Batty	,	sir	,	"	he	choked	.
"	我们	还没有	仅有的	疯狂	,	先生	,	"	他	窒息	.

"先生，我们不只有巴蒂，"他哽咽着说。

[ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði]['levər] ['taɪtnd] ; [ðə; ði] ['θrɑːtl] ['oʊpənd] ; [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

The	hand	on	the	lever	tightened	;	the	throttle	opened	;	the	dark	figure	in	the
这	手	在	这	杠杆	收紧	;	这	风门	打开	;	这	黑暗的	数字	在	这

['rʌbər] [koʊt] [bent] ,

rubber	coat	bent	,
橡皮	外套	弯曲	,

握住操纵杆的手收紧了；油门打开了；橡胶外套里的黑影弯下了腰。

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌslz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪərn] .

and	its	muscles	turned	to	iron	.
和	它是	肌肉	转向	到	铁	.

它的肌肉变成了铁。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd][flai] .

The	automobile	began	to	rock	and	fly	.
这	汽车	开始	到	岩石	和	飞	.

汽车开始摇晃并飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ,

It	was	now	whirling	out	upon	the	silent	,
它	曾是	现在	旋转	出去	之上	这	沉默的	,

它此刻正向寂静中旋转而出。

['sliːpɪŋ] [roʊd] [ðæt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] .

sleeping	road	that	goes	by	the	great	houses	of	the	North	Shore	.
睡眠	路	那	去	经过	这	伟大的	房屋	的	这	北	支撑	.

通往北岸豪宅区的静谧公路。

" [aɪl] [let][hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃestər] , ['kwaɪətli] .

"	I'll	let	her	out	a	little	,	"	said	Mr	.	Chester	,	quietly	.
"	患病的	让	她	出去	一个	小的	,	"	说	先生	.	切斯特	,	悄悄	.

"我让她出去一会儿，"切斯特先生平静地说。

" [dəunt] ['wɜːri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

“不用担心。

[wiːl] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	get	there	before	you	know	it	.
出色地	得到	那里	前	你	知道	它	.

我们很快就能到达那里。

" [ðə; ði][kɑːr] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪs] .

"	The	car	took	on	a	considerable	pace	.
"	这	车	采取	在	一个	大量	步伐	.

“汽车速度加快了。”

['dʒeɪkəbz][best] [strɔː] [hæt] [fluː] [ɔːf] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Jacob's	best	straw	hat	flew	off	,	but	he	did	not	mention	it	.
雅各布的	最好的	稻草	帽子	飞翔	离开	,	但	他	做过	不是	提到	它	.

雅各布最好的草帽被风吹走了，但他没有提起这件事。

[hɪz; ɪz] [red] [her] [stʊd] ['endˌwaɪz] , [ɔːl] [weɪz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] ;

His	red	hair	stood	endwise	,	all	ways	,	on	his	head	;	his	eyes	started	;
他的	红色的	头发	站立	末端	,	全部	方式	,	在	他的	头	;	他的	眼睛	开始	;

他那头红发乱蓬蓬地竖在头上；他瞪大了眼睛；

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

his	hands	gripped	—	one	at	the	rail	,	one	at	the	knee	of	his	companion	.
他的	双手	紧握	—	一	在	这	轨	,	一	在	这	膝盖	的	他的	伴侣	.

他的双手紧紧抓住——一只手扶着栏杆，一只手扶着同伴的膝盖。

[ðə; ði][wɪnd] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɪt'self]

The	wind	raised	by	the	motion	of	the	car	became	a	gale	and	forced	itself
这	风	提高	经过	这	运动	的	这	车	成为	一个	大风	和	强制	本身

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

into	his	lungs	.
进入	他的	肺	.

汽车行驶带起的风变成了狂风，猛烈地吹进他的肺里。

['dʒeɪkəb] [gɑːspt] :

Jacob	gasped	:
雅各布	倒吸一口气	:

雅各布倒吸了一口气：

" [its] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] — [ʌv; əv] ['bæti] . "

"	It's	—	on	account	—	of	Batty	.	"
"	它是	—	在	帐户	—	的	疯狂	.	"

“这都是因为巴蒂。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['tʃestər] .

"	I	have	a	little	boy	of	my	own	,	"	observed	Mr	.	Chester	.
"	我	有	一个	小的	男生	的	我的	自己的	,	"	观察到	先生	.	切斯特	.

“我自己也有一个小男孩，”切斯特先生说道。

['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Plainly	thinking	to	divert	the	attention	of	the	anguished	father	,	he	continued	:
显然	思维	到	转移	这	注意力	的	这	痛苦的	父亲	,	他	持续	:

他显然是想转移这位悲痛欲绝的父亲的注意力，于是继续说道：

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [ðɪs] ['sʌmər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [saɪð] ; [hiː; hi]
" He had an accident this summer — he was hurt by a scythe ; he
" 他 有 一个 事故 这 夏天 — 他 曾是 伤害 经过 一个 镰 ; 他

[slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .
slipped away from his nurse .
滑倒了 离开 从 他的 护士 .

"他今年夏天出了意外——被镰刀割伤了；他从护士身边溜走了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bædli][hɜːrt] .
He was pretty badly hurt .
他 曾是 漂亮的 糟糕 伤害 .

他伤得很重。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][bɑːr]['hɑːrbər][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I was away — I hurried from Bar Harbor to get to him .
我 曾是 离开 — 我 慌忙 从 酒吧 港口 到 得到 到 他 .

我当时不在，我从巴尔港匆匆赶去见他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "
I think I know how you feel . "
我 思考 我 知道 如何 你 感觉 . "

我想我能体会你的感受。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræf] , [sɜːr] ? " [æskt] [draɪvɚ] ,
" Did you have a telegraph , sir ? " asked Dryver ,
" 做过 你 有 一个 电报 , 先生 ? " 问 德莱弗 ,

"先生，你们那里有电报吗？"德莱弗问道。

['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən] [pɔɪz] .
rousing to the throb of the common human poise .
振奋人心的 到 这 搏动 的 这 常见的 人类 沉着 .

唤起人类共同的沉稳心境。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Yes , there was a telegram .
" 是的 , 那里 曾是 一个 电报 .

"是的，有一封电报。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But I was a good while getting it .
但 我 曾是 一个 好的 尽管 获得 它 .

但我花了很长时间才明白。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] . "
I understand your position . "
我 理解 你的 位置 . "

我理解你的立场。

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" Did he ever get over it — your little boy ?
" 做过 他 曾经 得到 超过 它 — 你的 小的 男生 ?

"你的小男孩后来释怀了吗？"

[oʊ] , [aɪ] [siː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜːrd] .
Oh , I see ; that was him I heard .
哦 , 我 看 ; 那 曾是 他 我 听到 .

哦，我明白了；我听到的就是他的声音。

- ['pɑːpər] , - [hiː; hi] [sez] — - ['pɑːpər] . -
' Popper , ' he says — ' Popper . '
- 波普尔 , - 他 说道 — - 波普尔 . -

"波普，"他说——"波普。"

" [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɔːst] ,

"	**Above**	**the**	**whir**	**of**	**the**	**automobile**	**,**	**above**	**the**	**chatter**	**of**	**the**	**exhaust**	**,**
"	多于	这	嗡嗡	的	这	汽车	,	多于	这	喋喋不休	的	这	排气	,

"在汽车的嗡嗡声之上，在排气管的轰鸣声之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

above	**the**	**voice**	**of**	**the**	**wind**	**,**
多于	这	嗓音	的	这	风	,

凌驾于风声之上，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmʌfld] [groʊn] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn]

the	**sound**	**of**	**a**	**man's**	**muffled**	**groan**	**came**	**distinctly**	**to**	**the**	**ear**	**that**	**was**	**fine**
这	声音	的	一个	男人的	闷音	呻吟	来了	明显地	到	这	耳朵	那	曾是	美好的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

enough	**to**	**hear**	**it**	**.**
足够的	到	听到	它	.

一个男人低沉的呻吟声清晰地传入了耳朵，而耳朵的听力足以听到这种声音。

" [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈtʃestər] , [ˈdʒentli] .

"	**Trust**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Chester**	**,**	**gently**	**.**
"	相信	我	,	"	说	切斯特	,	轻轻地	.

"相信我，"切斯特温和地说。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

"	**I'll**	**get**	**you**	**there**	**.**
"	患病的	得到	你	那里	.

我会带你到那里。

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [bɔɪ] .

I'll	**get**	**you**	**to**	**your**	**boy**	**.**
患病的	得到	你	到	你的	男生	.

我会带你去找你儿子。

" [ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [naʊ] [æz; əz][ˈdʒeɪkəb] - .

"	**The**	**gentleman's**	**face**	**was**	**almost**	**as**	**white**	**now**	**as**	**Jacob**	**Dryver's**	**.**
"	这	绅士的	脸	曾是	几乎	作为	白色的	现在	作为	雅各布	-	.

"这位先生的脸色现在几乎和雅各布·德莱弗一样苍白了。"

[ðə; ði] [fɑːg] [ˈglɪsənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd]

The	**fog**	**glistened**	**upon**	**his**	**mustache**	**and**	**made**	**him**	**look**	**a**	**gray**	**-**	**haired**
这	多雾路段	闪闪发光	之上	他的	胡子	和	制成	他	看	一个	灰色的	-	头发

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

雾气在他的胡须上闪闪发光，使他看起来像个头发花白的老者。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈgʌlfs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [baɪ] [ˈwaɪdli] [ˈskætərd] [dɪm]

as	**he**	**emerged**	**from**	**gulfs**	**of**	**darkness**	**and**	**shot**	**by**	**widely**	**scattered**	**dim**
作为	他	出现	从	海湾	的	黑暗	和	射击	经过	广泛	疏散	暗淡

[striːt] [læmps] .

street	**lamps**	**.**
街道	灯	.

他从黑暗的深渊中走出，被零星散落的昏暗路灯照亮。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ruːd] [feɪs]

Both	**men**	**had**	**acquired**	**something**	**of**	**the**	**same**	**expression**	**—**	**the**	**rude**	**face**
两个都	男人	有	获得	某物	的	这	相同的	表达	—	这	粗鲁的	脸

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [wʌn] ;

and	**the**	**finished**	**one**	**;**
和	这	完成的	一	;

这两个人都变得有些相似——一种是粗鲁的表情，另一种是圆滑的表情；

[bəuθ] [wɔːr] [ðə; ði] ['sɑːləm] , [ˌelɪ'mentl] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .
both wore the solemn , elemental look of fatherhood .
两个都 穿着 这 庄严 , 元素 看 的 父亲 .

两人都展现出父亲庄重而质朴的神情。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'piːtɪd] ['pɪtiəsli] : " [its] ['bæti] .
The heart of one repeated piteously : " It's Batty .
这 心 的 一 重复 可怜地 : " 它是 疯狂 .

一个人的心悲哀地重复道："是巴蒂。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] : " [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [b\\:t] ? "
" But the other thought : " What if it were Bert ? "
" 但 这 其他 想法 : " 什么 如果 它 是 伯特 ? "

但另一个念头是："如果那是伯特呢？"

" [aɪl] [let][hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " [rɪ'piːtɪd] ['tʃestər] .
" I'll let her out a little more , " repeated Chester .
" 患病的 让 她 出去 一个 小的 更多的 , " 重复 切斯特 .

"我再让她出去一会儿，"切斯特重复道。

[ðə; ði][kɑːr] [θrɔbd] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .
The car throbbed and rocked to the words .
这 车 悸动 和 摇滚 到 这 字 .

随着歌词，汽车剧烈震动摇晃起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [mə'ʃiːn] ?
" How do you like my machine ?
" 如何 做 你 喜欢 我的 机器 ?

"你觉得我的机器怎么样？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [vɔɪs] .
" he added , in a comfortable voice .
" 他 额外 , 在 一个 舒服的 嗓音 .

"他用轻松的语气补充道。"

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː] [fɑːr] .
He felt that the mercury of emotion had mounted too far .
他 毛毡 那 这 汞 的 情感 有 安装 也 远的 .

他感觉自己的情绪已经高涨到无法控制的地步。

" ['mɪsɪz] . ['tʃestər] [hæz; həz] [neɪmd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] .
" Mrs . Chester has named her , " he proceeded .
" 太太 . 切斯特 有 命名 她 , " 他 继续 .

"切斯特夫人已经给她取了名字，"他接着说。

" [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɔː'rɔːrə] . "
" We call her Aurora . "
" 我们 称呼 她 极光 . "

我们叫她奥罗拉。

" [heɪ] ? "
" Hey ? "
" 嘿 ? "

"嘿？"

" [wiːv] [neɪmd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔː'rɔːrə] , [aɪ] [sed] . "
" We've named the machine Aurora , I said . "
" 我们已经 命名 这 机器 极光 , 我 说 . "

"我们把这台机器命名为'极光'，"我说。

" - ['rɔːrər] , - [sɜːr] ? "
" ' Roarer , ' sir ? "
" - 咆哮者 , - 先生 ? "

"'咆哮者'，先生？"

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː] — - ['rɔːrər] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Oh	,	well	,	that	will	do	—	' Roarer	,	' if	you	like	.
"	哦	,	出色地	,	那	将要	做	—	- 咆哮者	,	- 如果	你	喜欢	.

"哦，好吧，那就叫'咆哮者'吧。"

[ðæt] ['iznt] [bæd] .

That	isn't	bad	.
那	不是	坏的	.

那还不错。

[its] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [pər'hæps] .

It's	an	improvement	, perhaps	.
它是	一个	改进	, 也许	.

或许这是一种进步。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɑːn][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ?

By	-	the	-	way	,	how	did	you	happen	on	my	place	to	-	night	?
经过	-	这	-	方式	,	如何	做过	你	发生	在	我的	地方	到	-	夜晚	?

对了，你今晚怎么会来我家?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nɪrər] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [wɔːk] . "

There	are	a	good	many	nearer	the	station	;	you	had	quite	a	walk	. "
那里	是	一个	好的	许多	更近	这	车站	;	你	有	相当	一个	走	. "

车站附近还有很多地方；你走了不少路。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [oʊ] - [reɪnz][æn; ən] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [əˌlɔːŋ'saɪd] — [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

"	I	see	a	little	pair	o	'	reins	an	'	bells	in	the	grass	alongside	—	such	as	little
"	我	看	一个	小的	一对	o	-	缰绳	一个	-	铃铛	在	这	草	旁边	—	这样的	作为	小的

[bɔɪz] [pleɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] .

boys	play	horse	with	.
男孩们	玩	马	和	.

"我看到旁边草地上有一对小缰绳和铃铛——就像小男孩玩骑马游戏用的那种。"

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][wʌns][fɔːr; fər] ['bæti] , [sɜːr] . "

We	had	one	once	for	Batty	, sir	. "
我们	有	一	一次	为了	疯狂	, 先生	. "

先生，我们以前也给巴蒂做过一个。

" [ɑː] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	!	Was	that	it	?
"	啊	!	曾是	那	它	?

"啊！就这？"

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [draɪvɚ] ?

What's	your	business	, Dryver	?
是什么	你的	商业	, 德莱弗	?

Dryver，你是做什么的?

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] .

You	haven't	told	me	.
你	还没有	讲述	我	.

你还没告诉我。

[duː][juː; jʊ] [fɪʃ] ? "

Do	you	fish	?	"
做	你	鱼	?	"

你会钓鱼吗?

" ['wɪntɚz] , [aɪ] [meɪk] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .

"	Winters	,	I	make	paving	-	stones	.
"	冬季	,	我	制作	铺路	-	石头	.

"冬天，我做铺路石。"

['sʌmərz] , [aɪ] [reɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] [draɪvɝ] .

Summers	,	I	raise	vegetables	,	"	replied	Jacob	Dryver	.
萨默斯	,	我	增加	蔬菜	,	"	回复	雅各布	德莱弗	.

“夏天的时候，我种菜，”雅各布·德莱弗回答说。

" [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːri] - ['fɑːrmər] .

"	I'm	a	kind	of	a	quarry	-	farmer	.
"	我是	一个	种类	的	一个	采石场	-	农民	.

我算是采石场的农夫吧。

[maɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][plænts] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [foʊks] , [ænd; ənd] ['bæti] ['bʌntʃɪz] - [ɪm] [ʌp]

My	woman	she	plants	flowers	for	the	summer	folks	,	and	Batty	bunches	'	em	up
我的	女士	她	植物	花朵	为了	这	夏天	各位	,	和	疯狂	成捆	-	呃	向上

[ænd; ənd] [di'livəz] - [ɪm] .

and	delivers	'	em	.
和	交付	-	呃	.

我的女人种花给夏天来的人们，巴蒂把它们捆成束送出去。

['bæti] — [hiː; hi] — [gɑːd] !

Batty	—	he	—	God	!
疯狂	—	他	—	上帝	!

蝙蝠——他——上帝！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[mɛ'bi] [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['bæti] —

Mebbe	there	ain't	any	Batty	—
也许	那里	不是	任何	疯狂	—

也许根本没有蝙蝠——

" [ðə; ði] ['sentəns] [broʊk] .

"	The	sentence	broke	.
"	这	句子	打破	.

句子断了。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['remnənts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnset][ʌv; əv] [saʊnd]

it	would	have	been	hard	to	find	its	remnants	in	the	sudden	onset	of	sound
它	会	有	到过	难的	到	寻找	它是	残余物	在	这	突然	发病	的	声音

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

made	by	the	motion	of	the	machine	.
制成	经过	这	运动	的	这	机器	.

在机器运转产生的突然声响中，很难找到它的残骸。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [friːd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['maɪti] [streŋθ] .

The	car	was	freed	now	to	the	limit	of	her	mighty	strength	.
这	车	曾是	自由	现在	到	这	限制	的	她	强大的	力量	.

她现在终于用尽了全力，把车子弄出来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [liːps] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] .

She	took	great	leaps	like	those	of	a	living	heart	that	is	overexcited	.
她	采取	伟大的	跳跃	喜欢	那些	的	一个	活的	心	那	是	过于兴奋	.

她像一颗过于兴奋的心脏一样，做出了巨大的跳跃。

['paʊərfəli] , ['pɜːrfɪktli] , [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] , [wɪ'ðaʊt] [flɔː] [ɔːr]['æksɪdənt] ,

Powerfully	,	perfectly	,	without	let	or	hindrance	,	without	flaw	or	accident	,
强大的	,	完美	,	没有	让	或者	障碍	,	没有	缺陷	或者	事故	,

有力地、完美地、毫无阻碍地、毫无瑕疵地、毫无意外地

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] [baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

the	chariot	of	fire	bounded	through	the	night	.
这	战车	的	火	有界	通过	这	夜晚	.

火战车在夜色中疾驰。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

A	trail	of	smoke	like	the	tail	of	a	comet	followed	her	.
一个	踪迹	的	抽烟	喜欢	这	尾巴	的	一个	彗星	随后	她	.

她身后拖着一道如同彗星尾巴般的烟雾。

[ðə; ði][dɑːrk] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [ʃɔːr] [fluː] [baɪ] ; [ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt][wʌz; wəz]

The	dark	scenery	of	the	guarded	shore	flew	by	;	Montserrat	was
这	黑暗的	风景	的	这	守卫	支撑	飞翔	经过	;	蒙特塞拉特	曾是

[bɪ'haɪnd] ; [praɪdz] - [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

behind	;	Prides	'	was	gone	;
在后面	;	骄傲	-	曾是	已消失	;

守卫森严的海岸的黑暗景色飞驰而过；蒙特塞拉特岛在身后；普莱德斯岛已经消失不见；

[ðə; ði]['fɑːrmz] [bluː] [pæst] .

the	Farms	blew	past	.
这	农场	吹	过去的	.

农场车呼啸而过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['saɪlənt] ['mæntʃestər] [roʊd] , [wer] [ðə; ði]

They	were	now	well	out	upon	the	beautiful	,	silent	Manchester	road	,	where	the
他们	是	现在	出色地	出去	之上	这	美丽的	,	沉默的	曼彻斯特	路	,	在哪里	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他们现在已经驶入了美丽而静谧的曼彻斯特公路，那里树林密布。

['sɑːləm] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ɑːr; ər]['sɪnɪstər] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

solemn	at	noonday	,	are	sinister	at	dead	of	night	.
庄严	在	午	,	是	险恶	在	死的	的	夜晚	.

正午时分庄严肃穆，深夜时分却阴森恐怖。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['ænsər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

The	automobile	,	flying	through	them	,	encountered	no	answering	sign	of	life	.
这	汽车	,	飞行	通过	他们	,	遭遇	不	回答	符号	的	生活	.

汽车飞驰而过，没有遇到任何生命迹象。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Both	men	had	ceased	to	speak	.
两个都	男人	有	停止	到	说话	.

两人都停止了说话。

[ɔː] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] .

Awe	fell	upon	them	,	as	if	in	the	presence	of	more	than	natural	things	.
敬畏	跌倒	之上	他们	,	作为	如果	在	这	在场	的	更多的	比	自然的	事物	.

他们心中充满了敬畏，仿佛面对的是超越自然的事物。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [draɪvɚ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] —

Once	it	seemed	to	Dryver	as	if	he	saw	a	boy	running	beside	the	machine	—
一次	它	似乎	到	德莱弗	作为	如果	他	锯	一个	男生	跑步	旁	这	机器	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

a	little	fellow	,
一个	小的	同伴	,

德莱弗似乎有一次看到一个男孩在机器旁边跑——一个小家伙，

[waɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['saɪlənt] .

white	,	like	a	spirit	,	and	,	like	a	spirit	,	silent	.
白色的	,	喜欢	一个	精神	,	和	,	喜欢	一个	精神	,	沉默的	.

白色，像精灵一样；也像精灵一样，沉默无声。

['tʃɛstərz] [hændz][hæd; həd] ['stɪfnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrɑːtl] ;

Chester's	hands	had	stiffened	to	the	throttle	;
切斯特的	双手	有	僵硬	到	这	风门	;

切斯特的手紧紧地握住了油门；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][stɜːrn][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [laɪf][ɔːr]['hjuːmən][soʊlz] [ˌæbsə'luːtli]

his	face	had	the	stern	rigidity	of	those	on	whom	life	or	human	souls	absolutely
他的	脸	有	这	船尾	刚性	的	那些	在	谁	生活	或者	人类	灵魂	绝对地

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

他的脸上带着那种肩负生命或人类灵魂重任之人的严肃和坚毅。

['niːðər] [mæn] [spoʊk] [naʊ] [ə'laʊd] .

Neither	man	spoke	now	aloud	.
两者都不	男人	辐	现在	大声	.

两人都沉默不语。

[tuː; tə][hɪm'self]['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [rɪ'piːtɪd] : " [its] ['bæti] !

To	himself	Jacob	Dryver	repeated	:	"	It's	Batty	!
到	他自己	雅各布	德莱弗	重复	:	"	它是	疯狂	!

雅各布·德莱弗自言自语道："是巴蒂！"

[its] [maɪ] ['bæti] !

It's	my	Batty	!
它是	我的	疯狂	!

这是我的蝙蝠！

" [ænd; ənd] ['hɝːlbɝt] ['tʃestər] [θɔːt] : " [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bˊˊt] ?

"	And	Hurlburt	Chester	thought	:	"	What	if	it	were	Bert	?
"	和	赫尔伯特	切斯特	想法	:	"	什么	如果	它	是	伯特	?

赫尔伯特·切斯特心想："如果那是伯特呢？"

" [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən]['vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	Now	the	great	arms	of	the	sea	began	to	open	visibly	before	them	.
"	现在	这	伟大的	武器	的	这	海	开始	到	打开	明显地	前	他们	.

"现在，大海的巨臂开始在他们面前清晰地张开。"

[ðə; ði] [fɑːg] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] [gruː] ['sɔːltər] ,

The	fog	on	their	lips	grew	salter	,
这	多雾路段	在	他们的	嘴唇	生长	萨尔特	,

他们唇边的雾气越来越咸了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

and	they	seemed	to	have	entered	the	Cave	of	the	Winds	.
和	他们	似乎	到	有	进入	这	洞穴	的	这	风	.

他们似乎进入了风之洞穴。

['slendər] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['hedlənd,'hedlænd][slɪd][baɪ] .

Slender	beach	and	sturdy	headland	slid	by	.
苗条	海滩	和	结实的	海岬	滑行	经过	.

狭长的沙滩和坚固的海岬缓缓掠过。

[west] ['mæntʃestər] , ['mæntʃestər] , [mæg'noʊliə] [rʌʃt] [pæst] .

West	Manchester	,	Manchester	,	Magnolia	rushed	past	.
西方	曼彻斯特	,	曼彻斯特	,	木兰	匆忙	过去的	.

曼彻斯特西区，曼彻斯特，木兰街飞驰而过。

[ɪn][ðə; ði][mæg'noʊliə] [wʊdz] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [siː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] - ['buːi] [kɔːld] [frʌm; frəm]
In 在 **the** 这 **Magnolia** 木兰 **woods** 树林 **they** 他们 **lost** 丢失的 **the** 这 **sea** 海 **again** 再次 **;** ; **but** 但 **the** 这 **bell** 钟 **-** - **buoy** 浮标 **called** 称为 **from** 从
['nɔrmənz] [woʊ] ,
Norman's 诺曼的 **Woe** 悲哀 **,** ,

在木兰林里，他们再次失去了大海；但诺曼之祸的钟形浮标却在呼喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] - ['buːi] [ɔːf] ['iːstərn] [pɔɪnt] .
and 和 **they** 他们 **could** 可以 **hear** 听到 **the** 这 **moan** 呻吟 **of** 的 **the** 这 **whistling** 吹口哨 **-** - **buoy** 浮标 **off** 离开 **Eastern** 东 **Point** 观点 **.** .

他们还能听到东岬角附近哨浮标的呜咽声。

[ɪn][ðə; ði] [keɪp] [æn] [laɪt] [ðə; ði] [fɑːg] [bel] [wʌz; wəz] [təulɪŋ] .
In 在 **the** 这 **Cape** 岬 **Ann** 安 **Light** 光 **the** 这 **fog** 多雾路段 **bell** 钟 **was** 曾是 **tolling** 收费 **.** .

安角灯塔的雾钟正在鸣响。

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]
At 在 **the** 这 **pace** 步伐 **which** 哪个 **the** 这 **car** 车 **was** 曾是 **taking** 采取 **there** 那里 **was** 曾是 **an** 一个 **element** 元素 **of** 的
['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['meʒər] ,
danger 危险 **in** 在 **the** 这 **situation** 情况 **which** 哪个 **Jacob** 雅各布 **Dryver** 德莱弗 **could** 可以 **not** 不是 **measure** 措施 **,** ,

以汽车当时的行驶速度来看，情况存在着雅各布·德莱弗无法衡量的危险性。

[sɪns] [hiː; hi] [fɪrd] ['seɪfti] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] [met] ['perəl][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
since 自从 **he** 他 **feared** 害怕 **safety** 安全 **ignorantly** 无知地 **and** 和 **met** 遇见 **peril** 危险 **with** 和 **composure** 镇定 **.** .

因为他无知地畏惧安全，却能沉着冷静地面对危险。

['tʃestər] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [spiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ɑːn]
Chester 切斯特 **reduced** 减少 **the** 这 **speed** 速度 **a** 一个 **little** 小的 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **a** 一个 **little** 小的 **more** 更多的 **,** , **but** 但 **pushed** 推动 **on** 在
['stedəli] .
steadily 稳步 **.** .

切斯特稍微放慢了速度，又稍微放慢了一点，但仍然稳步前进。

[wʌns] ['dʒeɪkəb] [spoʊk] .
Once 一次 **Jacob** 雅各布 **spoke** 辐 **.** .

雅各布开口说话了。

" [aɪl] [bet] [jʊr; jər] [ʃʌv] - [hɜːr; hər] ['kudnt] [draɪv] [laɪk] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .
" " 患病的 **I'll** 赌注 **bet** 你的 **your** 推 **shove** - - **her** 她 **couldn't** 不能 **drive** 驾驶 **like** 喜欢 **you** 你 **do** 做 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **proudly** 自豪地 **.** .

“我敢打赌，你那推她开车肯定不如你厉害，”他自豪地说。

[freʃ] ['wɔːtər] [koʊv] [slɪpt] [baɪ] ; [oʊld][steɪdʒ] [fɔːrt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] ;
Fresh 新鲜的 **Water** 水 **Cove** 海湾 **slipped** 滑倒了 **by** 经过 **;** ; **Old** 老的 **Stage** 阶段 **Fort** 堡 **was** 曾是 **behind** 在后面 **;** ;

淡水湾悄然掠过；老驿站堡垒在其后方；

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [bʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] ,
the 这 **Aurora** 极光 **bumped** 撞 **over** 超过 **the** 这 **pavement** 路面 **of** 的 **the** 这 **Cut** 切 **,** ,

奥罗拉轿车在卡特街的人行道上颠簸了一下，

[ænd; ənd] [riːld] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .
and 和 **reeled** 卷曲 **through** 通过 **the** 这 **rough** 粗糙的 **and** 和 **narrow** 狭窄的 **streets** 街道 **of** 的 **Gloucester** 格洛斯特 **.** .

然后踉跄着穿过格洛斯特崎岖狭窄的街道。

[hiː; hi][ʌv; əv] ['bevərli] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	of	Beverly	was	familiar	with	the	route	,	and	asked	no	questions	.
他	的	贝弗利	曾是	熟悉的	和	这	路线	,	和	问	不	问题	.

来自贝弗利的他熟悉这条路线，所以没有问任何问题。

[ðə; ði][kɑːr] , [naʊ] ['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ɪ'lektrɪk] [træks] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [meɪn]

The	car	,	now	tangled	among	electric	tracks	,	swung	around	the	angle	from	Main
这	车	,	现在	纠缠不清	之中	电的	轨道	,	摇摆	大约	这	角度	从	主要的

[striːt] ['kerfəli] ,

Street	carefully	,
街道	小心	,

那辆汽车现在缠绕在电线之间，小心翼翼地从大街拐了个弯。

['dʒɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [dɪm] [roʊd] [tuː; tə] [ænəskwɑːm] .

jarred	across	the	railroad	,	and	took	the	winding	,	dim	road	to	Annisquam	.
罐装	穿过	这	铁路	,	和	采取	这	绕线	,	暗淡	路	到	安妮丝夸姆	.

穿过铁路，沿着蜿蜒昏暗的道路前往安尼斯夸姆。

[beɪ] [vjuː] [fluː] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['prɪti] [ɑːr'keɪd] [noʊn] [æz; əz]

Bay	View	flew	behind	—	the	bridge	—	the	village	—	the	pretty	arcade	known	as
湾	看法	飞翔	在后面	—	这	桥	—	这	村庄	—	这	漂亮的	拱廊	已知	作为

[skwɔm] ['wiləuz] .

Squam	Willows	.
斯夸姆	柳树	.

海湾景色从背后掠过——桥梁——村庄——还有那条名为斯夸姆柳树的漂亮拱廊。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	automobile	dashed	into	it	and	out	of	it	as	if	it	were	a
这	汽车	虚线	进入	它	和	出去	的	它	作为	如果	它	是	一个

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

汽车像穿过隧道一样，冲进又冲出。

[ðen] [draɪvɚ] [gripɪ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['pɔɪntɪd] .

Then	Dryver	gripped	the	other's	arm	and	,	without	a	word	,	pointed	.
然后	德莱弗	紧握	这	其他的	手臂	和	,	没有	一个	单词	,	尖	.

然后德莱弗抓住对方的手臂，一言不发地指着对方。

[ðə; ði][kɑːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]

The	car	followed	the	guidance	of	his	shaking	finger	,	and	,	like	a	conscious
这	车	随后	这	指导	的	他的	摇晃	手指	,	和	,	喜欢	一个	有意识的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

汽车跟随他颤抖的手指的指引，就像一个有意识的生物一样，

[swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [stɑːp] .

swung	to	a	startling	stop	.
摇摆	到	一个	令人震惊	停止	.

突然停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kwɔriːmənz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [stɜːrd] [ə'genst] [drɔːn]

There	were	lights	in	the	quarryman's	cottage	,	and	shadows	stirred	against	drawn
那里	是	灯	在	这	采石工的	小屋	,	和	阴影	搅拌	反对	绘制

[ʃeɪdz] .

shades	.
色调	.

采石工的小屋里亮着灯，拉上的窗帘映照着斑驳的光影。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] .

Jacob	Dryver	tumbled	out	and	ran	.
雅各布	德莱弗	翻滚	出去	和	跑	.

雅各布·德莱弗跌跌撞撞地跑了出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [nɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['bevərli] " ['neɪbər] .

He	did	not	speak	,	nor	by	a	gesture	thank	his	Beverly	"	neighbor	.
他	做过	不是	说话	,	也不	经过	一个	手势	感谢	他的	贝弗利	"	邻居	.

他既没有说话，也没有用任何方式向他的贝弗利"邻居"表示感谢。

" ['tʃestər] ['sloʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Chester	slowly	unbuttoned	his	rubber	coat	and	got	at	his	watch	.
"	切斯特	缓慢地	解开纽扣	他的	橡皮	外套	和	得到	在	他的	手表	.

切斯特慢慢解开橡胶外套的扣子，摸出了他的手表。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [ɪn] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fɑːg] , ['oʊvər] [ˌsev(ə)n'tiːn]

The	Aurora	had	covered	the	distance	—	in	dark	and	fog	,	over	seventeen
这	极光	有	涵盖	这	距离	—	在	黑暗的	和	多雾路段	,	超过	十七

[maɪlz] — [ɪn] ['fɪfti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .

miles	—	in	fifty	-	six	minutes	.
英里	—	在	五十	-	六	分钟	.

极光号在黑暗和浓雾中行驶了超过十七英里，仅用了五十六分钟就完成了这段路程。

[naʊ] , ['dʒeɪkəb] , ['dæʃɪŋ] [ɪn] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['tʃestər] ,

Now	,	Jacob	,	dashing	in	,	had	left	the	door	open	,	and	Chester	,
现在	,	雅各布	,	帅气	在	,	有	左边	这	门	打开	,	和	切斯特	,

这时，雅各布冲了进来，把门敞开着，切斯特.....

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['pɑːkɪt] ,

as	he	put	his	watch	back	into	its	pocket	,
作为	他	放	他的	手表	后退	进入	它是	口袋	,

他把手表放回口袋时，

[hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['draɪvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɚiːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['paʊər] [hæd; həd]

heard	that	which	sent	the	blood	driving	through	his	arteries	as	the	power	had
听到	那	哪个	发送	这	血	驾驶	通过	他的	动脉	作为	这	力量	有

['drɪvn] [ðə; ði] [pʌmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

driven	the	pumps	of	the	car	.
驱动	这	水泵	的	这	车	.

他听到那声音，血液仿佛像汽车的动力泵一样，在他动脉中奔涌。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrt] [tʃaɪld] .

The	sound	that	he	heard	was	the	fretful	moan	of	a	hurt	child	.
这	声音	那	他	听到	曾是	这	烦躁	呻吟	的	一个	伤害	孩子	.

他听到的声音是一个受伤的孩子痛苦的呻吟声。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

As	he	had	admitted	,	he	was	a	Christian	—	sometimes	;	and	he
作为	他	有	承认	,	他	曾是	一个	基督教	—	有时	;	和	他

[sed] , " [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

said	,	"	Oh	,	thank	God	!
说	,	"	哦	,	感谢	上帝	!

正如他自己所承认的，他有时是基督徒；他说："哦，感谢上帝！"

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

"	with	all	his	generous	heart	.
"	和	全部	他的	慷慨的	心	.

"他满怀慷慨之心。"

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kæp] [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Indeed	,	as	he	did	so	,	he	took	off	his	heavy	cap	and	bared	his	head	.
的确	,	作为	他	做过	所以	,	他	采取	离开	他的	重的	帽	和	裸露	他的	头	.

事实上，他这样做的时候，摘下了厚重的帽子，露出了头。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɔbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪkən] [mæn][kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	**he**	**heard**	**the**	**sobbing**	**of**	**a**	**shaken**	**man**	**close**	**beside**	**him**	**.**
然后	他	听到	这	啜泣	的	一个	摇晃	男人	关闭	旁	他	.

然后他听到身旁传来一个男人惊恐的啜泣声。

" [sɜːr] ! [oʊ] , [sɜːr] !

"	**Sir**	**!**	**Oh**	**,**	**sir**	**!**
"	先生	!	哦	,	先生	!

“先生！哦，先生！”

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] - - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

The	**God**	**of**	**Everlastin**	**'**	**bless**	**you**	**,**	**sir**	**.**
这	上帝	的	-	-	保佑	你	,	先生	.

愿永恒之神保佑您，先生。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

Won't	**you**	**come**	**and**	**look**	**at**	**him**	**?**
惯于	你	来	和	看	在	他	?

你不来看看他吗?

" ['bæti] [leɪ] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ;

"	**Batty**	**lay**	**quietly**	**;**	**he**	**had**	**put**	**his**	**little**	**fingers**	**in**	**his**	**father's**	**hand**	**;**
"	疯狂	躺	悄悄	;	他	有	放	他的	小的	手指	在	他的	父亲的	手	;

“巴蒂静静地躺着；他把小手指放在父亲的手里；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]['streɪndʒər] .

he	**did**	**not**	**notice**	**the**	**stranger**	**.**
他	做过	不是	注意	这	陌生人	.

他没有注意到陌生人。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] ,

The	**boy's**	**mother**	**,**
这	男孩们	母亲	,

男孩的母亲，

['peɪnfəli] [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌðərz] [teɪk] [wen] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [sɪk]

painfully	**poised**	**on**	**one**	**elbow**	**in**	**the**	**position**	**that**	**mothers**	**take**	**when**	**they**	**watch**	**sick**
痛苦地	准备	在	一	弯头	在	这	位置	那	母亲们	拿	什么时候	他们	手表	生病的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

她痛苦地用一只胳膊肘支撑着身体，摆出母亲们照看生病孩子时的姿势。

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

lay	**upon**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
躺	之上	这	其他	边	的	这	床	.

躺在床的另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn] , [gʊd] [feɪs] .

She	**was**	**a**	**large**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**plain**	**,**	**good**	**face**	**.**
她	曾是	一个	大的	女士	,	和	一个	清楚的	,	好的	脸	.

她身材高大，长相普通，但很和善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] , [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['ræpər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kɔːld] [ə; eɪ]

She	**had**	**on**	**a**	**polka**	**-**	**dotted**	**,**	**blue**	**cotton**	**wrapper**	**which**	**nobody**	**called**	**a**	**negligée**	**.**
她	有	在	一个	波尔卡舞	-	虚线	,	蓝色的	棉布	包装纸	哪个	无人	称为	一个	便服	.

她穿着一件波点蓝色棉布睡袍，没人会把它叫做睡衣。

[hɜːr; hər] [mjuːt] , [mə'tɜːrn(ə)l] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtɪd]

Her	mute	,	maternal	eyes	went	to	the	face	of	the	visitor	and	reverted
她	沉默的	,	母体	眼睛	去	到	这	脸	的	这	游客	和	恢复

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

to	the	child	.
到	这	孩子	.

她那双沉默而充满母性的眼睛看向来访者的脸，然后又看向孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ]

There	was	a	physician	in	the	room	—	a	very	young	,	to	the	trained	eye
那里	曾是	一个	医生	在	这	房间	—	一个	非常	年轻的	,	到	这	受过训练	眼睛

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

an	inexperienced	,
一个	缺乏经验	,

房间里有一位医生——一位非常年轻、在专业人士看来缺乏经验的医生。

[mæn] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

man	;	in	fact	,	the	medical	situation	was	unpromising	and	complicated	.
男人	;	在	事实	,	这	医疗的	情况	曾是	不乐观	和	复杂的	.

事实上，病情并不乐观，而且很复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['tʃestər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	took	Chester	but	a	few	moments	to	gauge	it	,
它	采取	切斯特	但	一个	很少	时刻	到	测量	它	,

切斯特只用了片刻就判断出来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][nɑːt] ['endɪd]

and	to	perceive	that	his	mission	to	this	afflicted	household	had	not	ended
和	到	感知	那	他的	使命	到	这	受苦的	家庭	有	不是	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] ['naɪts] [sliːp] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

with	a	lost	night's	sleep	and	an	automobile	record	.
和	一个	丢失的	夜晚	睡觉	和	一个	汽车	记录	.

他意识到，他前往这个受苦家庭的使命并没有以失眠一夜和一次汽车事故记录告终。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] ['bætiz] ['æksɪdənt]

The	local	doctor	,	it	seemed	,	was	away	from	home	when	Batty's	accident
这	当地的	医生	,	它	似乎	,	曾是	离开	从	家	什么时候	蝙蝠的	事故

[bɪ'fel] ;

befell	;
发生	;

巴蒂发生意外时，当地医生似乎不在家；

[ðə; ði] ['glɑːstər] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	Gloucester	surgeon	was	ill	;	some	one	had	proposed	the	hospital	,
这	格洛斯特	外科医生	曾是	患病的	;	一些	一	有	建议的	这	医院	,

格洛斯特的外科医生病了；有人提议把医院也改建成医院。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

but	the	mother	had	the	prejudices	of	her	class	.
但	这	母亲	有	这	偏见	的	她	班级	.

但这位母亲带有她所在阶级的偏见。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] —

A	neighbor	had	suggested	this	young	man	—	a	new	-	comer	to	the	town	—
一个	邻居	有	建议	这	年轻的	男人	—	一个	新的	-	角	到	这	镇	—

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['flɑːtsəm] [præk'tɪʃənəz] [huː] [drɪft][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

one	of	the	flotsam	practitioners	who	drift	and	disappear	.
一	的	这	废料	从业者	WHO	漂移	和	消失	.

一位邻居曾向他推荐过这位刚搬到镇上的年轻人，说他是那种四处漂泊、最终消失的浪荡子。

[ˌrekəˈmendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [prɪˈskraɪbd] [ˈhedeɪk] [pɪlz]
Recommended **upon** **the** **ground** **that** **he** **had** **successfully** **prescribed** **headache** **pills**
受到推崇的 之上 这 地面 那 他 有 成功地 规定 头痛 药片
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈswiːdɪʃ] [kʊk] ,
to **a** **Swedish** **cook** **,**
到 一个 瑞典 厨师 ,

推荐理由是他曾成功地为一位瑞典厨师开过止痛药。

[ðɪs] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈskɪld] [hændz][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
this **stranger** **had** **received** **into** **his** **unskilled** **hands** **the** **emergency** **of** **a**
这 陌生人 有 已收到 进入 他的 非熟练工 双手 这 紧急情况 的 一个
[ˈdeɪndʒərəsli] [ˈwuːndɪd] [læd] .
dangerously **wounded** **lad** **.**
危险地 受伤 小伙子 .

这位陌生人接手了一个身负重伤的少年，这无疑是一件棘手的紧急情况。

[ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ˈtʃestər] [hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
The **accident** **,** **in** **fact** **,** **was** **more** **serious** **than** **Chester** **had** **supposed** **.**
这 事故 , 在 事实 , 曾是 更多的 严肃的 比 切斯特 有 据称 .

事实上，这场事故比切斯特想象的要严重得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈreɪsɪŋ]
He **had** **now** **been** **told** **that** **the** **child** **was** **crushed** **by** **an** **automobile** **racing**
他 有 现在 到过 讲述 那 这 孩子 曾是 碎 经过 一个 汽车 赛车
[θruː] [ænəskwɑːm] [ˈwiləuz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
through **Annisquam** **Willows** **the** **day** **before** **.**
通过 安妮丝夸姆 柳树 这 天 前 .

他现在得知，前一天，这名儿童被一辆疾驰而过的汽车撞倒在安尼斯夸姆柳树路边。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [hɜːrt] ,
The **boy** **,** **it** **was** **plain** **,** **was** **sorely** **hurt** **,**
这 男生 , 它 曾是 清楚的 , 曾是 非常 伤害 ,

很明显，那男孩伤得很重。

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ˈsʌfərɪŋ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ˈtriːtmənt] ,
and **ignorant** **suffering** **lay** **at** **the** **mercy** **of** **ignorant** **treatment** **,**
和 无知 痛苦 躺 在 这 怜悯 的 无知 治疗 ,

无知的受害者只能任由无知的对待，遭受苦难。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmedɪk(ə)l] [ˈetɪkət] [wɪtʃ] [kɔːsts][soʊ] [ˈmeni]
in **the** **hopeless** **and** **helpless** **subjection** **to** **medical** **etiquette** **which** **costs** **so** **many**
在 这 绝望 和 无助 隶属 到 医疗的 礼仪 哪个 成本 所以 许多
[laɪvz; lɪvz] .
lives **.**
生活 .

在无可救药、束手无策地屈从于医疗礼仪之中，夺去了无数生命。

" [draɪvɚ] , " [sed] [ˈtʃestər] , [ˈkwaɪətli] , " [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
" **Dryver** **,** **"** **said** **Chester** **,** **quietly** **,** **"** **you** **need** **a** **surgeon** **here** **at** **once** **.**
" 德莱弗 , " 说 切斯特 , 悄悄 , " 你 需要 一个 外科医生 这里 在 一次 .

“德莱弗，”切斯特平静地说，“你这里马上需要一位外科医生。”

[jʊr; jər] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] .
Your **physician** **is** **quite** **willing** **to** **consult** **with** **any** **one** **you** **may** **call** **.**
你的 医生 是 相当 愿意的 到 咨询 和 任何 一 你 可能 称呼 .

您的医生非常乐意与您联系的任何人进行咨询。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [wʌn][stɜːrn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] ['kweɪvəd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" He shot one stern glance at the young doctor , who quavered a frightened
" 他 射击 一 船尾 瞥一眼 在 这 年轻的 医生 , WHO 颤抖 一个 害怕
[ə'sent] .
assent .
同意 .

他严厉地瞥了年轻医生一眼，年轻医生颤抖着惊恐地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrdʒən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ;
" I know a distinguished surgeon — he is a friend of mine ;
" 我 知道 一个 杰出的 外科医生 — 他 是 一个 朋友 的 矿 ;

“我认识一位杰出的外科医生——他是我的朋友；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] ['æksɪdənt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , [ðɪs] ['sʌmər] .
it was he who saved my boy in that accident I told you of , this summer .
它 曾是 他 WHO 已保存 我的 男生 在 那 事故 我 讲述 你 的 , 这 夏天 .

今年夏天，我跟你说过我儿子遭遇的那场事故，是他救了我儿子。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɑːn] ['iːstərn] [pɔɪnt] .
He is not far away ; he is at a hotel on Eastern Point .
他 是 不是 远的 离开 ; 他 是 在 一个 酒店 在 东 观点 .

他离这里不远，他在东岬的一家酒店里。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] ['twenti] — [wel] , [seɪ] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
I can have him here in twenty — well , say twenty - five minutes .
我 能 有 他 这里 在 二十 — 出色地 , 说 二十 - 五 分钟 .

我可以在二十分钟内——嗯，大概二十五分钟内把他弄到这里来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dres] .
Of course , we must wait for him to dress .
的 课程 , 我们 必须 等待 为了 他 到 裙子 .

当然，我们得等他穿好衣服。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" The woman raised her head and stared upon the gentleman .
" 这 女士 提高 她 头 和 凝视 之上 这 绅士 .

“那女人抬起头，凝视着那位先生。”

[wʌn] [swɪft] , ['brɪliənt] [gliːm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] .
One swift , brilliant gleam shot from her heavy eyes .
一 迅速 , 杰出的 闪耀 射击 从 她 重的 眼睛 .

她沉重的眼睑中闪过一道迅疾而明亮的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
She had read of angels in the Bible .
她 有 读 的 天使 在 这 圣经 .

她在《圣经》里读到过天使的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men]['eɪndʒəlz] .
She had noticed , indeed , that they were men angels .
她 有 注意到 , 的确 , 那 他们 是 男人 天使 .

她确实注意到，他们是人形天使。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌbər] ['tuərɪŋ] - [koʊt] ,
But she had never heard of one in a rubber touring - coat ,
但 她 有 绝不 听到 的 一 在 一个 橡皮 巡演 - 外套 ,

但她从未听说过有人穿着橡胶巡演外套。

[drentʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] , ['spætəd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed]
drenched **from** **head** **to** **foot** **with** **fog** **,** **spattered** **from** **foot** **to** **head**
湿透了 从 头 到 脚 和 多雾路段 , 溅射 从 脚 到 头
[wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
with **mud** **,**
和 泥 ,

浑身被雾气浸透，从头到脚沾满了泥浆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][faɪn][hænd] .
and **with** **a** **wedding** **-** **ring** **upon** **his** **fine** **hand** **.**
和 和 一个 婚礼 - 戒指 之上 他的 美好的 手 .

他那只漂亮的手上戴着一枚结婚戒指。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [bɪ'gæn] : " [sɜːr] !
Jacob **Dryver** **began** **:** **"** **Sir** **!**
雅各布 德莱弗 开始 : " 先生 !

雅各布·德莱弗开口道："先生！

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] - - — " [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɒbd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt]
The **God** **of** **Everlastin** **'** **—** **"** **but** **he** **sobbed** **so** **that** **he** **could** **not** **finish** **what**
这 上帝 的 - - — " 但 他 啜泣 所以 那 他 可以 不是 结束 什么
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
he **would** **have** **said** **.**
他 会 有 说 .

"永恒之神——"但他抽泣着，无法说完他想说的话。

[soʊ] ['tʃestər] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]
So **Chester** **went** **out** **and** **oiled** **the** **Aurora** **,** **opened** **the** **throttle** **,** **and** **started**
所以 切斯特 去 出去 和 涂油 这 极光 , 打开 这 风门 , 和 开始
[ɔːf] [ə'gen] ,
off **again** **,**
离开 再次 ,

于是切斯特出去给奥罗拉上了油，拧开油门，再次启动了汽车。

[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːd] [striːts] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmər] [ʃɔːr] .
and **dashed** **through** **the** **rude** **streets** **of** **Gloucester** **to** **her** **summer** **shore** **.**
和 虚线 通过 这 粗鲁的 街道 的 格洛斯特 到 她 夏天 支撑 .

然后她飞奔穿过格洛斯特粗犷的街道，来到她避暑的海滩。

[dɑːn] [wʌz; wəz][roʊz] - [greɪ] ['oʊvər] ['iːstərn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
Dawn **was** **rose** **-** **gray** **over** **Eastern** **Point** **,** **and** **the** **tide** **had** **turned** **upon**
黎明 曾是 玫瑰 - 灰色的 超过 东 观点 , 和 这 潮 有 转向 之上
[ðə; ði]['hɑːrbər] ,
the **harbor** **,**
这 港口 ,

黎明时分，东岬的天空泛着玫瑰灰的光泽，潮水已经涌向港口。

[wen] [ðə; ði] " ['rɔːrər] " [kɜːrvd] [ʌp]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][pi'ɑːzə][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
when **the** **"** **Roarer** **"** **curved** **up** **quietly** **to** **the** **piazza** **of** **the** **hotel** **.**
什么时候 这 " 咆哮者 " 弯曲 向上 悄悄 到 这 广场 的 这 酒店 .

"咆哮者"静静地驶向酒店的广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊz] - [greɪ] [ə'pɑːn] [ænəskwɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
It **was** **rose** **-** **gray** **upon** **Annisquam** **,** **and** **the** **tide** **was** **rising** **up** **the** **river** **,**
它 曾是 玫瑰 - 灰色的 之上 安妮丝夸姆 , 和 这 潮 曾是 上升 向上 这 河 ,

安尼斯夸姆河上天空泛着玫瑰灰，河水正向上游上涨。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [læd] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

when	the	great	surgeon	went	into	the	little	place	where	the	lad	lay	fighting	for
什么时候	这	伟大的	外科医生	去	进入	这	小的	地方	在哪里	这	小伙子	躺	斗争	为了

[hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [laɪf] .

his	mangled	life	.
他的	残缺不全	生活	.

当那位伟大的外科医生走进那个狭小的房间，看到那个男孩正奄奄一息地躺在那里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv]

There	had	been	some	delay	in	rousing	the	sleeper	—	it	was	a	trip	of
那里	有	到过	一些	延迟	在	振奋人心的	这	轨枕	—	它	曾是	一个	旅行	的

[sɪks] [rʌf] [maɪlz] [twaɪs] ['teɪkən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] "

six	rough	miles	twice	taken	—	and	it	was	thirty	-	five	minutes	before	his	"
六	粗糙的	英里	两次	已采取	—	和	它	曾是	三十	-	五	分钟	前	他的	"

['mɜːrsɪləs] ['mɜːrsɪf(ə)l] " [hændz] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

merciless	merciful	"	hands	went	to	work	upon	the	mortal	need	of	the	boy	.
无情	仁慈	"	双手	去	到	工作	之上	这	凡人	需要	的	这	男生	.

叫醒熟睡的人花了一些时间——这是一段六英里崎岖的路程，走了两遍——过了三十五分钟，他那双“既无情又仁慈”的手才开始满足男孩的迫切需要。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɪps][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

The	child	had	been	crushed	across	the	hips	and	body	,
这	孩子	有	到过	碎	穿过	这	臀部	和	身体	,

孩子的臀部和身体都被压碎了。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ɔːr]['oʊnli][æn; ən] ['emɪnənt] [skɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]

and	only	an	experienced	or	only	an	eminent	skill	could	have	saved	the
和	仅有的	一个	经验丰富的	或者	仅有的	一个	杰出	技能	可以	有	已保存	这

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

little	fellow	.
小的	同伴	.

只有经验丰富或技艺超群的人才能救这个小家伙。

[ɪn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [deɪ] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [limpt] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [ə'mʌŋ]

In	the	blossoming	day	Jacob	Dryver	limped	out	and	stood	in	the	front	yard	among
在	这	盛开	天	雅各布	德莱弗	跛行	出去	和	站立	在	这	正面	院子	之中

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['flaʊərz] [ðæt] ['bæti] " [bʌntʃt] [ʌp] " [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə] ['sʌmər] ['piːp(ə)l] .

his	wife's	flowers	that	Batty	"	bunched	up	"	and	sold	to	summer	people	.
他的	妻子的	花朵	那	疯狂	"	成束的	向上	"	和	卖	到	夏天	人们	.

在花开灿烂的日子里，雅各布·德莱弗一瘸一拐地走了出来，站在前院里，周围是他妻子巴蒂种的花，这些花被她“捆成一束”卖给了来避暑的人们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] — ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] .

He	could	not	perceive	the	scent	of	the	flowers	—	only	that	of	the	ether	.
他	可以	不是	感知	这	香味	的	这	花朵	—	仅有的	那	的	这	醚	.

他闻不到花香，只能闻到以太的气味。

[hɪz; ɪz][bɪg] [buːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [piː] [vaɪn][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

His	big	boot	caught	in	a	sweet	-	pea	vine	and	tore	it	.
他的	大的	启动	捕捉	在	一个	甜的	-	豌豆	藤	和	撕裂	它	.

他的大靴子被香豌豆藤蔓缠住，把藤蔓撕破了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːrmaɪn]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][ʌv; əv] [keɪp] [æn] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪts][lɑːrdʒ]

One	of	the	famous	carmine	dahlias	of	Cape	Ann	seemed	to	turn	its	large
一	的	这	著名的	胭脂红	大丽花	的	岬	安	似乎	到	转动	它是	大的

[feɪs] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

face	and	gaze	at	him	.
脸	和	目光	在	他	.

安角一株著名的胭脂红大丽花似乎转过它的大花面，凝视着他。

[æn; ən][oʊld] ['neɪbər] — [ə; eɪ] [krɔːs] - [aɪd] ['lɒbstərə] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][træps] — [keɪm] [baɪ] ,

An	**old**	**neighbor**	**—**	**a**	**cross**	**-**	**eyed**	**lobsterer**	**,**	**going**	**to**	**his**	**traps**	**—**	**came**	**by**	**,**
一个	老的	邻居	—	一个	叉	-	眼睛	龙虾捕捞者	,	去	到	他的	陷阱	—	来了	经过	,

[kæst][ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] ,

cast	**a**	**shrewd**	**look**	**,**
投掷	一个	精明	看	,

一位老邻居——一个斜视的龙虾渔民，正要去他的龙虾笼——路过，投来一抹精明的目光。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .

and	**asked**	**how**	**the**	**boy**	**was**	**.**
和	问	如何	这	男生	曾是	.

然后问男孩情况如何。

['dʒeɪkəb][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbstərə] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Jacob	**did**	**not**	**reply**	**to**	**the**	**lobsterer**	**;**	**he**	**lifted**	**his**	**wet**	**eyes**	**to**	**the**	**sky**	**,**
雅各布	做过	不是	回复	到	这	龙虾捕捞者	;	他	抬起	他的	湿的	眼睛	到	这	天空	,

雅各布没有回答捕龙虾的人；他抬起湿润的眼睛望向天空。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [nə'stɜːrʃəm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smoʊk] [bɪ'fɔːr]

then	**they**	**fell**	**to**	**a**	**bed**	**of**	**blazing**	**nasturtiums**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**smoke**	**before**
然后	他们	跌倒	到	一个	床	的	炽烈	金莲花	,	哪个	似乎	到	抽烟	前

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

然后他们跌倒在一片燃烧的旱金莲花丛中，这些花仿佛在他们面前冒着烟。

[hɪz; ɪz][lɪps] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kloʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

His	**lips**	**tried**	**to**	**form**	**the**	**words**	**which**	**close**	**like**	**a**	**strangling**	**hand**	**upon**	**the**
他的	嘴唇	尝试	到	形式	这	字	哪个	关闭	喜欢	一个	勒死	手	之上	这

[θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ʌv; əv][laɪf] .

throat	**of**	**the**	**poor**	**in**	**all**	**the**	**emergencies**	**of**	**life**	**.**
喉	的	这	贫穷的	在	全部	这	紧急情况	的	生活	.

他的嘴唇试图吐出一些话，但这些话就像一只扼住穷人喉咙的手，在人生的各种紧急情况下紧紧扼住他们的咽喉。

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr] [rɪr]

Till	**he**	**has**	**answered**	**this**	**question**	**a**	**poor**	**man**	**may**	**not**	**love**	**a**	**woman**	**or**	**rear**
直到	他	有	回答	这	问题	一个	贫穷的	男人	可能	不是	爱	一个	女士	或者	后部

[ə; eɪ][tʃaɪld] ;

a	**child**	**;**
一个	孩子	;

在回答这个问题之前，一个穷人可能无法爱上一个女人，也可能无法养育一个孩子；

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['beri] [hɪz; ɪz] [ded] [ɔːr] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

he	**may**	**not**	**bury**	**his**	**dead**	**or**	**save**	**his**	**living**	**.**
他	可能	不是	埋葬	他的	死的	或者	节省	他的	活的	.

他可能不会埋葬死者，也不会拯救生者。

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .

"	**What**	**will**	**it**	**cost**	**?**	**"**	**asked**	**Jacob**	**Dryver**	**.**
"	什么	将要	它	成本	?	"	问	雅各布	德莱弗	.

“要花多少钱？”雅各布·德莱弗问道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] , [huːz] [lɪps]['pɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

He	**looked**	**piteously**	**at**	**the**	**great**	**surgeon**	**,**	**whose**	**lips**	**parted**	**to**	**speak**	**.**
他	看起来	可怜地	在	这	伟大的	外科医生	,	谁	嘴唇	分手了	到	说话	.

他可怜兮兮地看着那位伟大的外科医生，外科医生的嘴唇微微张开，似乎想要说话。

[bʌt; bət] ['hɜːlbɜːt] ['tʃestər] [reɪzd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [hænd] .

But	**Hurlburt**	**Chester**	**raised**	**an**	**imperious**	**hand**	**.**
但	赫尔伯特	切斯特	提高	一个	专横	手	.

但赫尔伯特·切斯特却傲慢地举起了手。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][maɪ] [əˈfer] .
" That , " he said , " is my affair .
" 那 , " 他 说 , " 是 我的 事务 .

“那是我的事情，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [braɪt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [keɪm] [hwɜːɪŋ] [hoʊm] .
" It was broad , bright day when the Aurora came whirring home .
" 它 曾是 广阔 , 明亮的 天 什么时候 这 极光 来了 嗡嗡声 家 .

“那天阳光灿烂，极光号呼啸着飞回了家。”

[ˈtʃestər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
Chester nodded to his wife at the window , but went directly
切斯特 点头 到 他的 妻子 在 这 窗户 , 但 去 直接地
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] .
to the stables .
到 这 马厩 .

切斯特朝窗边的妻子点了点头，然后径直走向马厩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
It was a little longer than she expected before he returned .
它 曾是 一个 小的 更长 比 她 预期的 前 他 返回 .

他回来的时间比她预想的要长一些。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ðen] [ˈhɜːrid] [hæf] - [wei] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]
She waited at the head of the stairs , then hurried half - way down to meet
她 等待 在 这 头 的 这 楼梯 , 然后 慌忙 一半 - 方式 向下 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她在楼梯口等他，然后匆匆跑下楼梯去迎接他。

[hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb][wʌz; wəz] [ʌnˈgɜːrdld] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] ;
Her white robe was ungirdled and flowing ;
她 白色的 长袍 曾是 未束腰的 和 流动 ;

她白色的长袍没有束腰，任其飘动；

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːrt] — [ðə; ði][ˈleɪsiz] [əˈbʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪsiz] [bɪˈloʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈmænz]
it fell apart — the laces above from the laces below — and the tired man's
它 跌倒 除 — 这 鞋带 多于 从 这 鞋带 以下 — 和 这 疲劳的 男人的
[kɪs] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [θroʊt] .
kiss fell upon her soft throat .
吻 跌倒 之上 她 柔软的 喉 .

它散开了——上面的鞋带从下面的鞋带上脱落——疲惫的男人吻落在了她柔软的喉咙上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈwɜːriər] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [ˈneɪtʃərd] [wei] ,
She was naturally a worrier in a sweet - natured way ,
她 曾是 自然 一个 忧虑者 在 一个 甜的 - 自然 方式 ,

她天性爱操心，但性格很温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《烈火战车》(A Chariot of Fire)
第2/2页

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ; [sʌm; səm][men]
but **he** **had** **always** **been** **patient** **with** **her** **little** **weakness** **;** **some** **men**
但 他 有 总是 到过 病人 和 她 小的 弱点 ; 一些 男人
[ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] .
are **,** **with** **anxious** **women** **.**
是 , 和 焦虑的 女性 .

但他一直对她的小弱点很有耐心；有些男人对焦虑的女人就是这样。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['rædər] ['fiːbli] ; " [juːv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" No , " he smiled , but rather feebly ; " you've missed it again .
" 不 , " 他 微笑 , 但 相当 虚弱地 ; " 你已经 错过 它 再次 .

"不,"他笑了笑，但笑容有些勉强；"你又错过了。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [seɪvd] .
The boy is saved .
这 男生 是 已保存 .

男孩得救了。

[ˌes 'tiː] . [klɛrz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
St . Clair's got hold of him .
英石 . 克莱尔的 得到 抓住 的 他 .

圣克莱尔抓住他了。

[aɪl] [tɔːk] ['prez(ə)ntli] , ['meri] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
I'll talk presently , Mary — not just now .
患病的 讲话 目前 , 玛丽 — 不是 只是 现在 .

玛丽，我稍后会说——不是现在。

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd]['teɪkən] [fuːd] .
" In fact , he would say no more till he had bathed and taken food .
" 在 事实 , 他 会 说 不 更多的 直到 他 有 洗澡 和 已采取 食物 .

事实上，他直到洗完澡吃完饭后才肯再说一句话。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
He looked so exhausted that she brought his breakfast to his bed ,
他 看起来 所以 筋疲力尽的 那 她 带来 他的 早餐 到 他的 床 ,

他看起来筋疲力尽，她便把早餐端到他床上。

['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər] ,
serving it with her own hands , and asking no questions at all ; for ,
服务 它 和 她 自己的 双手 , 和 问 不 问题 在 全部 ; 为了 ,

她亲手将食物端上桌，而且一句话也没问；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] .
although she worried , she was wise .
虽然 她 担心 , 她 曾是 明智的 .

虽然她有些担忧，但她很明智。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [tuː] — [ə; eɪ][bɪg]['beɪbi] ,
She sent for the baby , too — a big baby ,
她 发送 为了 这 婴儿 , 也 — 一个 大的 婴儿 ,

她也派人把婴儿抱了过来——一个大婴儿。

[θriː] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] ['tʃestər] [en'fəʊldid][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['slendər]
three years old — and Chester enfolded the chin of the child in his slender
三 年 老的 — 和 切斯特 包裹 这 下巴 的 这 孩子 在 他的 苗条
[braʊn] [hænd]['saɪləntli] .
brown hand silently .
棕色的 手 默默 .

三岁——切斯特默默地用他修长的棕色手托起孩子的下巴。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['meri] .
Then he said : " Lock the door , Mary .
然后 他 说 : " 锁 这 门 , 玛丽 .

然后他说："玛丽，把门锁上。"

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've something to tell you .
我已经 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [bræs] [boʊlt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌmwʌt] [peɪl] [hɜːr'self]
" When she had drawn the brass bolt and returned , somewhat pale herself
" 什么时候 她 有 绘制 这 黄铜 螺栓 和 返回 , 有些 苍白 她自己
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
with wonder and alarm ,
和 想知道 和 警报 ,

"当她拉开黄铜螺栓回来时，她自己也因惊奇和惊恐而脸色有些苍白。"

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spoʊk] [ə'brʌptli] :
to the side of the bed , her husband spoke abruptly :
到 这 边 的 这 床 , 她 丈夫 辐 突然 :

她丈夫突然走到床边，开口说道：

" ['meri] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Mary , you've got to know it — may as well have it over .
" 玛丽 , 你已经 得到 到 知道 它 — 可能 作为 出色地 有 它 超过 .

"玛丽，你必须知道——不如早点知道。"

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːl] .
I found this pinned on the stable wall .
我 成立 这 已置顶 在 这 稳定的 墙 .

我在马厩墙上发现了这个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ðæt] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] — [ðæt] — [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
It was the Aurora that ran over the — that — that poor little fellow .
它 曾是 这 极光 那 跑 超过 这 — 那 — 那 贫穷的 小的 同伴 .

是极光号撞倒了——撞倒了——撞倒了那个可怜的小家伙。

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
" His hand shook as he laid the piece of paper in her own .
" 他的 手 摇晃 作为 他 铺设 这 片 的 纸 在 她 自己的 .

"他把纸条放在她手里时，手都在颤抖。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['oʊvər] -
And while she read it he covered his face ; for he was greatly over -
和 尽管 她 读 它 他 涵盖 他的 脸 ; 为了 他 曾是 非常 超过 -
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,

她读着信的时候，他捂住了脸；因为他已经非常疲惫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [liːpt] [əˈɡen]

and	the	strain	which	he	had	undergone	seemed	now	to	have	leaped	again
和	这	拉紧	哪个	他	有	经历	似乎	现在	到	有	跳跃	再次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wʌn] [səˈpəuziz] [wʌn][hæz; həz] [left] [ˈlaɪfləs] [bɪˈhaɪnd] .

with	the	spring	of	a	creature	that	one	supposes	one	has	left	lifeless	behind	.
和	这	春天	的	一个	生物	那	一	假设	一	有	左边	无生命	在后面	.

他所承受的压力，现在似乎又像一个你以为已经死去的生物那样，带着一种弹跳力再次爆发出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃestər] [riːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

Mrs	.	Chester	read	the	writing	and	laid	it	down	.
太太	.	切斯特	读	这	写作	和	铺设	它	向下	.

切斯特太太读了字，然后把它放下了。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [laɪk] [ðɪs] :

It	ran	like	this	:
它	跑	喜欢	这	:

它的运行过程是这样的：

[ˈmɪstər] . [ˈtʃestər] :

MR	.	CHESTER	:
先生	.	切斯特	:

切斯特先生：

[sɜːr] , — [ˈaɪˈemˈiː][ˈɡɔɪn] [əˈweɪ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .

Sir	,	—	Ime	goin	away	while	I	can	.
先生	,	—	时间	去	离开	尽管	我	能	.

先生，——趁现在还能走，我要走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [rʌn] [ˈoʊvər] [ðæt] [bɔɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

It	was	me	run	over	that	boy	while	you	was	in	town	.
它	曾是	我	跑步	超过	那	男生	尽管	你	曾是	在	镇	.

你来城里的时候，是我开车撞死了那个男孩。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] .

I	took	Her	out	for	a	spin	.
我	采取	她	出去	为了	一个	旋转	.

我带她出去兜风了。

[aɪ][let][hɜːr; hər][aʊt][sʌm; səm]['reɪsɪn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] [æn; ən][hiː; hi][ɡɑːt]['ʌndər]

I	let	Her	out	some	racin	with	another	one	in	the	Willows	an	he	got	under
我	让	她	出去	一些	赛车	和	其他	一	在	这	柳树	一个	他	得到	在下面

[hɜːr; hər] ['sʌmweɪz] .

Her	someways	.
她	某些方面	.

我让她和另一匹马在柳树林里赛跑，结果它以某种方式钻到了她身下。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] - .

I	see	it	in	the	papers	so	I	was	afraid	of	manslorter	.
我	看	它	在	这	文件	所以	我	曾是	害怕的	的	-	.

我在报纸上看到了，所以我很害怕。

['aɪˈemˈiː] ['ɔːf(ə)l] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

Ime	awful	cut	up	about	it
时间	可怕	切	向上	关于	它

我为此感到非常难过。

[soʊ]['aɪˈemˈiː]['ɡɔɪn][tuː; tə] [laɪt] [aʊt] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .

so	Ime	goin	to	lite	out	while	I	can	.
所以	时间	去	到	轻量版	出去	尽管	我	能	.

所以趁现在还能走，我打算赶紧溜走。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

['tɔməs] .

THOMAS	.
托马斯	.

托马斯。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] ['saɪləntli] .

The	eyes	of	the	husband	and	wife	met	silently	.
这	眼睛	的	这	丈夫	和	妻子	遇见	默默	.

夫妻二人的目光默默地交汇在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?

"	Do	they	know	?
"	做	他们	知道	?

他们知道吗?

" ['tʃestər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Chester	shook	his	head	.
"	切斯特	摇晃	他的	头	.

切斯特摇了摇头。

" [juːl] [tel] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	You'll	tell	them	,	of	course	?	"
"	你会	告诉	他们	,	的	课程	?	"

“你当然会告诉他们吧？”

" [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

"	I	haven't	made	up	my	mind	.
"	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	.

我还没决定。

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔɪzi] ;

"	The	baby	was	jabbering	loudly	on	the	bed	—	he	was	very	noisy	;
"	这	婴儿	曾是	喋喋不休	高声	在	这	床	—	他	曾是	非常	嘈杂	;

“婴儿在床上大声咿呀学语——他非常吵闹;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

it	was	not	easy	for	her	to	hear	what	was	said	.
它	曾是	不是	简单的	为了	她	到	听到	什么	曾是	说	.

她很难听清他们说的话。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] !

"	I'm	sure	you	ought	to	tell	them	!
"	我是	当然	你	应该	到	告诉	他们	!

“你一定要告诉他们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

"	she	cried	,	passionately	.
"	她	哭	,	热情地	.

她激动地哭了起来。

" [pər'hæps][soʊ] .

"	Perhaps	so	.
"	也许	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

But	I'd	like	to	think	it	over	.
但	ID	喜欢	到	思考	它	超过	.

但我想再仔细考虑一下。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['terər] [slɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	subtle	terror	slid	over	her	face	.
"	一个	微妙的	恐怖	滑行	超过	她	脸	.

“她脸上掠过一丝不易察觉的恐惧。”

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	can	they	do	to	you	?
"	什么	能	他们	做	到	你	?

他们能把你怎么样?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	don't	know	about	such	things	.
我	不	知道	关于	这样的	事物	.

我对这类事情并不了解。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] — [lɔː] ? "

Is	there	any	—	law	?	"
是	那里	任何	—	法律	?	"

是否存在任何法律?

" [lɔːz] [ɪ'nʌf] — [lɔːz] [ɪn] ['plenti] .

"	Laws	enough	—	laws	in	plenty	.
"	法律	足够的	—	法律	在	很多	.

“法律足够了——法律多得是。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

But	I'm	not	answerable	for	the	crimes	of	my	chauffeur	.
但	我是	不是	可回答的	为了	这	犯罪	的	我的	司机	.

但我无需为我的司机的罪行负责。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] .

It's	only	a	question	of	damages	.
它是	仅有的	一个	问题	的	损害	.

这只是损失赔偿的问题。

" [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	The	wife	of	the	rich	man	drew	a	long	breath	.
"	这	妻子	的	这	富有的	男人	画	一个	长的	气息	.

富翁的妻子长长地叹了口气。

" [oʊ] , [ɪf] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ! "

"	Oh	,	if	it's	nothing	but	money	!	"
"	哦	,	如果	它是	没有什么	但	钱	!	"

“哦，要是全是钱就好了！”

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Not	that	it	would	make	any	difference	if	they	could	touch	me	,	"	he	continued	,
"	不是	那	它	会	制作	任何	不同之处	如果	他们	可以	触碰	我	,	"	他	持续	,

“即便他们能碰我，也没什么区别，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd] [hed] .

with	a	proud	motion	of	his	tired	head	.
和	一个	自豪的	运动	的	他的	疲劳的	头	.

他骄傲地抬起疲惫的头。

" [its] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [raɪt] ,
" It's purely a question of feeling — it's a question of right within a right ,
" 它是 纯粹 一个 问题 的 感觉 — 它是 一个 问题 的 正确的 之内 一个 正确的 ,
['meri] .
Mary .
玛丽 .

"这纯粹是感觉的问题——这是权利中的权利问题，玛丽。"

[its] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [kaɪnd][baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [waɪ] , ['meri] ,
It's to do what is really kind by these people — Why , Mary ,
它是 到 做 什么 是 真的 种类 经过 这些 人们 — 为什么 , 玛丽 ,

这是对这些人真正友善的做法——为什么，玛丽？

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
if you could have seen it !
如果 你 可以 有 已见 它 !

如果你能看到就好了！

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]
From beginning to end it was the most beautiful , the most wonderful
从 开始 到 结尾 它 曾是 这 最多 美丽的 , 这 最多 精彩的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

从头到尾，它都是最美好、最精彩的。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
Nothing of the kind ever happened to me before .
没有什么 的 这 种类 曾经 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这种事。

['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

玛丽，

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['kudnt]
if an angel from the throne of God had done it — they couldn't
如果 一个 天使 从 这 王座 的 上帝 有 完毕 它 — 他们 不能
[hæv; həv][felt] — [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
have felt — they couldn't have treated me — it was enough to make a
有 毛毡 — 他们 不能 有 治疗 我 — 它 曾是 足够的 到 制作 一个
['feloʊ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
fellow a better man the rest of his days .
同伴 一个 更好的 男人 这 休息 的 他的 天 .

如果这是上帝宝座上的天使所为——他们不可能有这种感觉——他们不可能这样对待我——这足以让一个人在余生中成为一个更好的人。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! . . .
Why , it was worth living for , I tell you ! . . .
为什么 , 它 曾是 值得 活的 为了 , 我 告诉 你 ! . . .

我告诉你，这简直太值得活下去了！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] . . .
And now to let them know . . .
和 现在 到 让 他们 知道 . . .

现在要让他们知道.....

" ['hɜːlbɜːt] ['tʃestər] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
" Hurlburt Chester was very tired , as we say .
" 赫尔伯特 切斯特 曾是 非常 疲劳的 , 作为 我们 说 .

正如我们常说的，赫尔伯特·切斯特非常疲惫。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

He	choked	,	and	hid	his	pale	face	in	his	pillow	.
他	窒息	,	和	隐藏	他的	苍白	脸	在	他的	枕头	.

他哽咽了，把苍白的脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪd][hɜːrz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪd] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] — [wɪ'ðaʊt]

And	his	wife	laid	hers	beside	it	and	cried	—	as	women	do	—	without
和	他的	妻子	铺设	她的	旁	它	和	哭	—	作为	女性	做	—	没有

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

pretending	that	she	didn't	.
假装	那	她	没有	.

他的妻子把她的手放在旁边，哭了起来——就像女人那样——没有掩饰自己的悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [læft] [ə'laʊd] .

But	the	baby	laughed	aloud	.
但	这	婴儿	笑了	大声	.

但婴儿却放声大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [maɪnd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [freɪz] [wɪtʃ]

And	then	there	drove	through	the	father's	mind	the	repeated	phrase	which
和	然后	那里	驾驶	通过	这	父亲的	头脑	这	重复	短语	哪个

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɔːrər] " [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['bevərli] [tuː; tə] [ænəskwɑːm] :

followed	the	race	of	the	"	Roarer	"	all	the	way	from	Beverly	to	Annisquam	:
随后	这	种族	的	这	"	咆哮者	"	全部	这	方式	从	贝弗利	到	安妮丝夸姆	:

然后，父亲的脑海中反复浮现出一句伴随"咆哮者"号赛马从贝弗利到安尼斯夸姆全程的短语：

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [b\\:t] ?

"	What	if	it	were	Bert	?
"	什么	如果	它	是	伯特	?

"如果是伯特呢？"

" ['tʃɛstərz] [hed] [wɜːrl] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

"	Chester's	head	whirled	yet	from	the	fatigue	and	jar	of	the	trip	,
"	切斯特的	头	旋转	然而	从	这	疲劳	和	罐	的	这	旅行	,

"切斯特的头因为旅途的疲惫和颠簸而剧烈地转动着。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [liːps] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [liːpt]

and	the	words	seemed	to	take	leaps	through	his	brain	as	the	car	leaped
和	这	字	似乎	到	拿	跳跃	通过	他的	脑	作为	这	车	跳跃

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [spiːd] .

when	she	was	at	the	top	of	her	great	speed	.
什么时候	她	曾是	在	这	顶部	的	她	伟大的	速度	.

当她以极高的速度行驶时，汽车也随之飞驰，那些话语仿佛也随着汽车的颠簸在他的脑海中跳跃。

[soʊ][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kwaɪt]['oʊpənli]

So	he	kissed	the	child	,	and	dashed	a	drop	from	his	cheek	quite	openly
所以	他	亲吻	这	孩子	,	和	虚线	一个	降低	从	他的	脸颊	相当	公然

— [sɪns] ['oʊnli] ['meri] [sɔː] .

—	since	only	Mary	saw	.
—	自从	仅有的	玛丽	锯	.

于是他亲吻了孩子，并毫不掩饰地擦掉了脸颊上的一滴泪水——因为只有玛丽看到了。

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðer; ðər]['kændɪd] [rɪ'leɪʃnz] [briːðd] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

A	constraint	unusual	to	their	candid	relations	breathed	like	a	fog	between	the
一个	约束	异常	到	他们的	坦率	关系	呼吸	喜欢	一个	多雾路段	之间	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ;

husband	and	the	wife	;
丈夫	和	这	妻子	;

夫妻之间坦诚的关系中，一种不寻常的束缚如同迷雾般笼罩着他们；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][lɪft] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .

indeed	,	it	did	not	lift	altogether	as	the	autumn	opened	and	closed	.
的确	,	它	做过	不是	举起	共	作为	这	秋天	打开	和	关闭	.

事实上，随着秋季的到来和结束，它并没有完全消失。

['tʃɛstərz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ænəskwɑːm] ([ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns][ɔːr][twaɪs] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]) [wɜːr; wər]

Chester's	visits	to	Annisquam	(	in	which	she	once	or	twice	accompanied	him	)	were
切斯特的	访问	到	安妮丝夸姆	(	在	哪个	她	一次	或者	两次	伴随	他	)	是

['meni] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ;

many	and	merciful	;
许多	和	仁慈	;

切斯特多次探望安妮斯夸姆（她曾一两次陪同他前往），每次探望都充满仁慈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	the	distinguished	surgeon	took	the	responsibility	of	the	case	till	the	boy
和	这	杰出的	外科医生	采取	这	责任	的	这	案件	直到	这	男生

[wʌz; wəz][kwaɪt][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

was	quite	convalescent	.
曾是	相当	康复期	.

这位杰出的外科医生承担了这起病例的责任，直到男孩完全康复。

[ðə; ði] [læd] [rɪ'kʌvərd] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['klɛr] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [biː; bi]

The	lad	recovered	slowly	,	but	St	.	Clair	promised	that	the	cure	would	be
这	小伙子	恢复	缓慢地	,	但	英石	.	克莱尔	承诺	那	这	治愈	会	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

男孩的恢复过程比较缓慢，但圣克莱尔承诺会彻底治愈。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən][aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]

The	touching	gratitude	of	Jacob	Dryver	amounted	to	an	idealization	such	as
这	接触	感激	的	雅各布	德莱弗	金额	到	一个	理想化	这样的	作为

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

the	comfortable	,
这	舒服的	,

雅各布·德莱弗令人动容的感激之情，实际上是一种理想化的舒适感。

[ˌʌndrə'mætɪk][laɪf][ʌv; əv] ['tʃestər] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] .

undramatic	life	of	Chester	had	never	experienced	.
不引人注目	生活	的	切斯特	有	绝不	经验丰富的	.

切斯特从未经历过如此平静的生活。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][swɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv]['pɜːrs(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]

He	seemed	to	swim	in	it	as	an	imaginative	person	dreams	of	swimming
他	似乎	到	游泳	在	它	作为	一个	富有想象力的	人	梦境	的	游泳

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

他仿佛置身其中，如同富有想象力的人梦见自己在空中游泳一般。

[triː] - [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

tree	-	high	above	the	heads	of	the	crowd	on	the	earth	.
树	-	高的	多于	这	头部	的	这	人群	在	这	地球	.

比地球上的人群高出一棵树那么大。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪn][ɪn'tɑːksɪkənt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	situation	had	become	to	him	a	fine	intoxicant	—	but	it	had
这	情况	有	变得	到	他	一个	美好的	醉人	—	但	它	有

[ɪts] [riː'ækʃənz] , [æz; əz][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][mʌst; məst] .

its	reactions	,	as	intoxicants	must	.
它是	反应	,	作为	麻醉剂	必须	.

这种情况对他来说就像一种极好的兴奋剂——但正如兴奋剂必然会产生的副作用一样，它也带来了副作用。

[sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] .

September	**and**	**October**	**burned**	**to**	**ashes**	**upon**	**the**	**North**	**Shore**	**.**
九月	和	十月	烧伤	到	灰烬	之上	这	北	支撑	.

九月和十月，北岸地区化为灰烬。

['faɪər][ʌv; əv]['meɪp(ə)l] , [flæʃ] [ʌv; əv]['suːmæk] , [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['eldər] , [fler] [ʌv; əv] ['aɪvi] , ['feɪdɪd]['ɪntuː]

Fire	**of**	**maple**	**,**	**flash**	**of**	**sumac**	**,**	**torch**	**of**	**elder**	**,**	**flare**	**of**	**ivy**
火	的	枫	,	闪光	的	苏玛克	,	火炬	的	长老	,	耀斑	的	常春藤

,	**faded**	**into**	[braʊn]	[noʊ'vembər]	,
,	褪色	进入			

brown	**November**
棕色的	十一月

,

枫树的火焰，漆树的闪光，接骨木的火炬，常春藤的火焰，渐渐融入十一月的褐色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [ɔːf][ðə; ði] ['bevərli] [koʊst] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv]

and	**the**	**breakers**	**off**	**the**	**Beverly**	**coast**	**took**	**on**	**the**	**greens**	**and**	**blues**	**of**
和	这	断路器	离开	这	贝弗利	海岸	采取	在	这	青菜	和	蓝调	的

[nɔːrθ]	-	[wɪnd]	['weðər]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər][sɜːrf]				.
north	**-**	**wind**	**weather**	**below**	**the**	**line**	**of**	**silver**	**surf**
北	-	风	天气	以下	这	线	的	银	冲浪

.

贝弗利海岸的巨浪在银色浪花线下方呈现出北风天气的绿色和蓝色。

[ðə; ði] ['tʃɛstɚz] [kloʊzd] " [ðer; ðər] [oʊn] [haɪrd] [haʊs] " [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] .

The	**Chesters**	**closed**	**"**	**their**	**own**	**hired**	**house**	**"**	**and**	**moved**	**to**	**town**	**.**
这	切斯特斯	关闭	"	他们的	自己的	雇用	房子	"	和	已搬	到	镇	.

切斯特一家关闭了"他们自己租的房子"，搬到了镇上。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] ,

The	**Aurora**	**remained**	**in**	**her**	**stable**	**,**
这	极光	剩余	在	她	稳定的	,

"曙光女神"号仍停放在马厩里。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɪrəli] [bæk] [frʌm; frəm]

nor	**had**	**she**	**left**	**it**	**since**	**the**	**morning**	**when**	**she**	**came**	**wearily**	**back**	**from**
也不	有	她	左边	它	自从	这	早晨	什么时候	她	来了	疲劳	后退	从

[ænəskwɑːm]	.
Annisquam	**.**
安妮丝夸姆	.

自从早上她疲惫地从安尼斯夸姆回来后，就一直待在那里。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] , [ðæt] ['tʃestər] [roʊd]

His	**wife**	**had**	**noticed**	**,**	**but**	**had**	**not**	**seemed**	**to**	**notice**	**,**	**that**	**Chester**	**rode**
他的	妻子	有	注意到	,	但	有	不是	似乎	到	注意	,	那	切斯特	骑

[noʊ]	[mɔːr]	[ðæt]	[fɔːl]	.
no	**more**	**that**	**fall**	**.**
不	更多的	那	落下	.

他的妻子注意到，但似乎并没有注意到，切斯特那年秋天不再骑马了。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [tuː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][noʊt] ,

She	**noted**	**too**	**,**	**but**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**note**	**,**
她	著名的	也	,	但	做过	不是	似乎	到	笔记	,

她也注意到了，但似乎并没有注意到。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] [læd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

that	**he**	**continued**	**his**	**visits**	**to**	**the**	**injured**	**lad**	**after**	**they**	**had**	**returned**	**to**
那	他	持续	他的	访问	到	这	受伤	小伙子	后	他们	有	返回	到

[ðə; ði]	['sɪti]	.	
the	**city**	**.**	
这	城市	.	

他们返回城市后，他继续探望受伤的男孩。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːlədeɪz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

On	all	the	great	holidays	he	made	a	point	of	going	down	—	Thanksgiving	,
在	全部	这	伟大的	假期	他	制成	一个	观点	的	去	向下	—	感恩	,

['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] .

Christmas	,	and	New	-	Year's	Day	.
圣诞节	,	和	新的	-	年	天	.

每逢重大节日，他都会特意前往——感恩节、圣诞节和元旦。

['mɪsɪz] . ['tʃestər] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɔriːmənz] [bɔɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

Mrs	.	Chester	had	wished	to	duplicate	for	the	quarryman's	boy	the	Christmas
太太	.	切斯特	有	希望	到	复制	为了	这	采石工的	男生	这	圣诞节

[gɪfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ([sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fænsi]) ,

gifts	of	her	own	child	(	such	had	been	her	pretty	fancy	)	,
礼物	的	她	自己的	孩子	(	这样的	有	到过	她	漂亮的	想要	)	,

切斯特太太想给采石场工人的儿子准备和她自己孩子一样的圣诞礼物（她真是太有想法了）。

[bʌt; bət] ['bæti] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [læd] — [ten] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [bɜːt] , [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] ['kɑːli]

but	Batty	was	quite	a	lad	—	ten	years	old	;	and	Bert	,	like	a	spoiled	collie
但	疯狂	曾是	相当	一个	小伙子	—	十	年	老的	;	和	伯特	,	喜欢	一个	被宠坏了	柯利犬

,

,

,

但巴蒂是个很棒的小伙子——十岁；而伯特，就像一只被宠坏的牧羊犬，

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

was	yet	a	baby	,	and	likely	to	remain	so	for	some	time	to	come	.
曾是	然而	一个	婴儿	,	和	可能	到	保持	所以	为了	一些	时间	到	来	.

当时他还是个婴儿，而且在未来一段时间内可能都会是婴儿。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] , [pər'fɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [les] ['ɪntɪmət] [rɪ'membrənsɪz] .

So	the	mother	contented	herself	,	perforce	,	with	less	intimate	remembrances	.
所以	这	母亲	满足	她自己	,	强制	,	和	较少的	亲密的	回忆	.

所以，母亲无奈之下只能满足于不太私密的回忆。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['mɪrəklz] — [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

Once	,	when	she	had	packed	a	box	of	miracles	—	toys	and	books	,
一次	,	什么时候	她	有	包装	一个	盒子	的	奇迹	—	玩具	和	图书	,

有一次，她打包了一箱奇迹——玩具和书籍，

[kloʊðz] [ænd; ənd]['kændi] — [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] : " [ðeɪ] [wʊd]

clothes	and	candy	—	she	thrust	it	from	her	with	a	cry	:	"	They	would
衣服	和	糖果	—	她	推力	它	从	她	和	一个	哭	:	"	他们	会

['nevər] [tʌtʃ] [ðiːz] — [ɪf] [ðeɪ] [nuː] !

never	touch	these	—	if	they	knew	!
绝不	触碰	这些	—	如果	他们	知道	!

衣服和糖果——她大声喊道："如果他们知道的话，他们绝对不会碰这些东西！"

['hɝːlbɝt] !

Hurlburt	!
赫尔伯特	!

赫尔伯特！

['hɝːlbɝt] !

Hurlburt	!
赫尔伯特	!

赫尔伯特！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ? "

don't	you	think	they	ought	to	know	?	"
不	你	思考	他们	应该	到	知道	?	"

你不觉得他们应该知道吗？

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] .

"	**Do**	**what**	**you**	**think**	**best**	**,**	**Mary**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**wearily**	**.**
"	做	什么	你	思考	最好的	,	玛丽	,	"	他	说	,	疲劳	.

"做你认为最好的事，玛丽，"他疲惫地说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	**I**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**decide**	**that**	**question**	**.**
"	我	有	绝不	到过	有能力的	到	决定	那	问题	.

"我一直无法决定这个问题。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] .

But	**you**	**are**	**free**	**to**	**do**	**so**	**if**	**you**	**prefer**	**.**
但	你	是	自由的	到	做	所以	如果	你	更喜欢	.

当然，如果您愿意，也可以这样做。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	**He**	**regarded**	**her**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**.**
"	他	认为	她	和	一个	表达	那	去	到	她	心	.

他看着她的眼神直击她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	**flung**	**herself**	**into**	**his**	**arms**	**and**	**tried**	**to**	**kiss**	**it**	**away**	**.**
她	扔	她自己	进入	他的	武器	和	尝试	到	吻	它	离开	.

她扑进他的怀里，试图用吻来驱散那份痛苦。

[naʊ] , ['meri] ['tʃestər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːriər] ,

Now	**,**	**Mary**	**Chester**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**was**	**a**	**worrier**	**,**
现在	,	玛丽	切斯特	,	作为	我们	有	说	,	曾是	一个	忧虑者	,

正如我们之前所说，玛丽·切斯特是个爱操心的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːriər] ['nevər] [lets] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][goʊ] .

and	**the**	**worrier**	**never**	**lets**	**a**	**subject**	**go**	**.**
和	这	忧虑者	绝不	让我们	一个	主题	去	.

爱操心的人总是对某个问题念念不忘。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [set] [ɪn] , [hɜːr; hər][maɪnd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld]

As	**the**	**winter**	**set**	**in**	**,**	**her**	**mind**	**closed**	**about**	**the**	**matter**	**which**	**had**	**troubled**
作为	这	冬天	放	在	,	她	头脑	关闭	关于	这	事情	哪个	有	麻烦

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

随着冬天的到来，她渐渐不再想那件一直困扰着她的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

and	**it**	**began**	**to**	**become**	**unbearable**	**,**	**like**	**a**	**foreign**	**substance**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
和	它	开始	到	变得	难以忍受	,	喜欢	一个	外国的	物质	在	这	肉	.

它开始变得难以忍受，就像肉体里长了异物一样。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [wen] [soʊlz] [klaʊd]

On	**a**	**January**	**afternoon**	**—**	**it**	**was**	**one**	**of**	**those**	**dark**	**days**	**when**	**souls**	**cloud**
在	一个	一月	下午	—	它	曾是	一	的	那些	黑暗的	天	什么时候	灵魂	云

['oʊvər] — [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fəːz] ,

over	**—**	**she**	**flung**	**on**	**her**	**furs**	**,**
超过	—	她	扔	在	她	毛皮	,

一月份的一个下午——那是一个阴沉沉的日子，仿佛灵魂都被阴霾笼罩——她披上了皮草，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pensld] [laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	**leaving**	**a**	**pencilled**	**line**	**to**	**her**	**husband**	**saying**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**
和	离开	一个	铅笔画	线	到	她	丈夫	说	什么	她	有	完毕	,

并在给丈夫的留言中写下了她所做的一切。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['glɑːstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [ɪ'lektrɪk] - [kɑːr][tuː; tə] [ænəskwɑːm] .

she	took	the	train	to	Gloucester	,	and	a	dreary	electric	-	car	to	Annisquam	.
她	采取	这	火车	到	格洛斯特	,	和	一个	凄凉	电的	-	车	到	安妮丝夸姆	.

她乘火车去了格洛斯特，然后又坐了一辆破旧的电动汽车去了安尼斯夸姆。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][wɜːr; wər] [niː] - [diːp] [ɪn] [snoʊ] ,

The	flowers	in	the	front	yard	were	knee	-	deep	in	snow	,
这	花朵	在	这	正面	院子	是	膝盖	-	深的	在	雪	,

前院的花丛被雪淹没到膝盖。

[ænd; ənd] ['bæti] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'rentəu] [wʊd] - [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Batty	sat	in	the	window	busy	with	a	Sorrento	wood	-	saw	of	her
和	疯狂	卫星	在	这	窗户	忙碌的	和	一个	索伦托	木头	-	锯	的	她

[prə'vaɪdɪŋ] .

providing	.
提供	.

巴蒂坐在窗边，忙着用索伦托木锯做她需要的东西。

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

He	laughed	outright	when	he	saw	her	,
他	笑了	直接	什么时候	他	锯	她	,

他看到她时直接大笑起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər]

and	his	mother	flung	open	the	door	as	if	she	had	flung	open	her
和	他的	母亲	扔	打开	这	门	作为	如果	她	有	扔	打开	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他的母亲猛地推开门，仿佛敞开了心扉一般。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [wɜːr; wər] [niː] - [diːp] [ɪn] [snoʊ]

THE	FLOWERS	IN	THE	FRONT	YARD	WERE	KNEE	-	DEEP	IN	SNOW
这	花朵	在	这	正面	院子	是	膝盖	-	深的	在	雪

前院的花儿都被齐膝深的雪埋住了。

" [lænd] !

"	Land	!
"	土地	!

“土地！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [snoʊ] !

"	In	all	this	snow	!
"	在	全部	这	雪	!

“在这么大的雪里！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] ['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər]['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] [bluː] ['ræpər] ,

"	She	finished	tying	a	fresh	white	apron	over	her	polka	-	dotted	blue	wrapper	,
"	她	完成的	捆绑	一个	新鲜的	白色的	围裙	超过	她	波尔卡舞	-	虚线	蓝色的	包装纸	,

她把一条崭新的白色围裙系在了蓝色波点连衣裙外面。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [led][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] .

and	joyously	led	the	lady	in	.
和	欣喜地	引领	这	女士	在	.

于是兴高采烈地领着这位女士走了进去。

['bæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frekld] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

Batty	was	a	freckled	little	fellow	,	with	red	hair	like	his	father's	;
疯狂	曾是	一个	雀斑	小的	同伴	,	和	红色的	头发	喜欢	他的	父亲的	;

巴蒂是个满脸雀斑的小家伙，有着像他父亲一样的红头发；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪti] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][baɪ]

he	had	the	pretty	imperiousness	of	a	sick	and	only	child	who	has	by
他	有	这	漂亮的	专横跋扈	的	一个	生病的	和	仅有的	孩子	WHO	有	经过

[ɔːl][ðə; ði] ['sɔːs(ə)rɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['petʃələns] .

all	the	sorceries	contrived	to	escape	petulance	.
全部	这	巫术	人为的	到	逃脱	性急	.

他有一种生病独生子特有的傲慢，仿佛他用尽各种魔法才避免了任性。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɪg] - [sɔː] .

When	he	had	greeted	the	visitor	,	he	ran	back	to	his	jig	-	saw	.
什么时候	他	有	问候	这	游客	,	他	跑	后退	到	他的	夹具	-	锯	.

他向来访者打完招呼后，就跑回他的拼图游戏室继续拼图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] ['kæmˌwʊd] , [wɪtʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['krɪmz(ə)n] .

He	was	carving	camwood	,	which	stained	his	fingers	crimson	.
他	曾是	雕刻	坎伍德	,	哪个	染色	他的	手指	赤红	.

他当时正在雕刻红木，手指被染成了深红色。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ə'loʊn] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['tʃestər] , ['nɜːrvəsli] .

"	I	want	to	see	you	—	alone	,	"	began	Mrs	.	Chester	,	nervously	.
"	我	想	到	看	你	—	独自的	,	"	开始	太太	.	切斯特	,	紧张地	.

“我想单独见你，”切斯特太太紧张地开口道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['tʃɛstərz] ['pleʒərz] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	had	been	one	of	Chester's	pleasures	to	warm	the	entire	house	for	the
它	有	到过	一	的	切斯特的	快乐	到	温暖的	这	全部的	房子	为了	这

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [læd] ,

convalescent	lad	,
康复期	小伙子	,

为这位正在康复的少年温暖整栋房子，一直是切斯特的乐趣之一。

[ænd; ənd][bɪg][koʊl][fairz][wɜːr; wər] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] ['bætiz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ten] - [fʊt]

and	big	coal	fires	were	purring	in	Batty's	bedroom	and	in	the	ten	-	foot
和	大的	煤炭	火灾	是	呼噜声	在	蝙蝠的	卧室	和	在	这	十	-	脚

" ['pɑːrlər] ,

"	parlor	,
"	客厅	,

巴蒂的卧室和十英尺长的“客厅”里，巨大的煤火正熊熊燃烧。

" ['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [gest] .

"	whither	his	mother	conducted	her	guest	.
"	往哪里去	他的	母亲	实施	她	客人	.

他的母亲将客人带到了哪里。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən] .

The	doors	were	left	open	.
这	门	是	左边	打开	.

门敞开着。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmˌwʊd] [keɪm] [ə'krɔːs] , ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] .

The	scent	of	the	camwood	came	across	,	pungent	and	sickening	.
这	香味	的	这	坎伍德	来了	穿过	,	泼辣	和	令人作呕	.

红木的气味扑面而来，刺鼻又令人作呕。

[ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː] [went] [ɑːn] ['stedəli] .

The	fret	of	the	jig	-	saw	went	on	steadily	.
这	烦恼	的	这	夹具	-	锯	去	在	稳步	.

拼图机的齿条稳步向前移动着。

" ['hiːz] ['mækɪn] - [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃestər] , " [əb'zɜːrvd] ['bætiz] ['mʌðər] .

"	He's	makin	'	a	paper	-	cutter	—	for	Mr	.	Chester	,	"	observed	Batty's	mother	.
"	他是	制造	-	一个	纸	-	刀具	—	为了	先生	.	切斯特	,	"	观察到	蝙蝠的	母亲	.

"他正在为切斯特先生制作一个裁纸刀,"巴蒂的母亲说道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [keɪs] [læst] [wiːk] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃestər] .

"	He	made	a	watch	-	case	last	week	—	for	Mr	.	Chester	.
"	他	制成	一个	手表	-	案件	最后的	星期	—	为了	先生	.	切斯特	.

"他上周为切斯特先生做了一个表盒。"

" ['meri] ['tʃestər] [peɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns] :

"	Mary	Chester	paled	,	and	she	plunged	at	once	:
"	玛丽	切斯特	苍白	,	和	她	暴跌	在	一次	:

玛丽·切斯特脸色苍白，立刻扑了下去:

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	There's	something	I've	come	to	tell	—	I've	got	to	tell	you	.
"	有	某物	我已经	来	到	告诉	—	我已经	得到	到	告诉	你	.

"我来是要告诉你一件事——我必须告诉你。"

[wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ['eni] [lɔːŋgər] .

We	can't	keep	it	to	ourselves	any	longer	.
我们	不能	保持	它	到	我们自己	任何	更长	.

我们不能再隐瞒下去了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ðæt] ['bæti] — [wiː; wi] [θɔːt] [juːd]

I	have	come	to	tell	you	how	it	happened	—	that	Batty	—	We	thought	you'd
我	有	来	到	告诉	你	如何	它	发生	—	那	疯狂	—	我们	想法	你会

['ræðər] [nɑːt] [noʊ] — "

rather	not	know	—	"
相当	不是	知道	—	"

我来告诉你事情的经过——关于巴蒂的事——我们以为你宁愿不知道——

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

"主!

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kwɔriːmənz] [waɪf] , " [wiːv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

my	dear	,	"	said	the	quarryman's	wife	,	"	we've	known	it	all	the	while	.
我的	亲爱的	,	"	说	这	采石工的	妻子	,	"	我们已经	已知	它	全部	这	尽管	.

"亲爱的,"采石工的妻子说，"我们一直都知道。"

" [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hed] [swæm] .

"	The	visitor's	head	swam	.
"	这	访客	头	游泳	.

来访者感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz][ɑːn]['mɪsɪz] . - ['sentər] - ['teɪbl] .

She	laid	it	down	upon	her	gloved	hands	on	Mrs	.	Dryver's	centre	-	table	.
她	铺设	它	向下	之上	她	戴手套	双手	在	太太	.	-	中心	-	桌子	.

她把它放在戴手套的手上，放在德莱弗太太的茶几上。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][tɑːp] , [ænd; ənd][felt][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [lʊk] [ɪn]['wɪntər][ɑːn] [keɪp]

This	had	a	marble	top	,	and	felt	as	the	quarries	look	in	winter	on	Cape
这	有	一个	大理石	顶部	,	和	毛毡	作为	这	采石场	看	在	冬天	在	岬

[æn] .

Ann	.
安	.

它的台面是大理石的，感觉就像安角冬季的采石场一样。

[wʌt] [wɜːr; wər] [terz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɔːrm][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	were	tears	that	they	should	warm	it	?
什么	是	眼泪	那	他们	应该	温暖的	它	?

是什么眼泪，竟能温暖它?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː] [gruː] [ʌnˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	sound	of	the	jig	-	saw	grew	uneven	and	stopped	.
这	声音	的	这	夹具	-	锯	生长	不均匀	和	停止	.

电锯的声音变得断断续续，最后停止了。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] .

"	Hush	!	"	said	the	boy's	mother	.
"	嘘	!	"	说	这	男孩们	母亲	.

“嘘！”男孩的母亲说道。

" [ˈbæti] [dəunt] [noʊ] ; [ˈhiːz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [dəunt] .

"	Batty	don't	know	;	he's	the	only	one	that	don't	.
"	疯狂	不	知道	;	他是	这	仅有的	一	那	不	.

“巴蒂不知道；他是唯一一个不知道的人。”

" [ʃiː; ʃi][ˈtɪpˌtəʊd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] .

"	She	tiptoed	and	shut	the	doors	.
"	她	踮着脚尖	和	关闭	这	门	.

她踮着脚尖关上了门。

" [juː; jʊ][ˈnevər] [siːn] [ˈpiːtər] [trɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	never	seen	Peter	Trawl	,	did	you	?
"	你	绝不	已见	彼得	拖网	,	做过	你	?

你没见过彼得·特拉尔，是吗?

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] — [krɔːs] - [aɪd] — [selz] [ˈlɔbstəz] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [pɪkt]

He's	a	neighbor	—	cross	-	eyed	—	sells	lobsters	—	well	,	it	was	him	picked
他是	一个	邻居	—	叉	-	眼睛	—	出售	龙虾	—	出色地	,	它	曾是	他	挑选

[ˈbæti] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiləuz] [ðæt] [deɪ] .

Batty	up	to	the	Willows	that	day	.
疯狂	向上	到	这	柳树	那	天	.

他是邻居——斜视——卖龙虾——那天是他把巴蒂送到柳树镇的。

[soʊ][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈrʌnɪn] - [əˈweɪ] , [æn; ən] - [soʊ][hiː; hi][toʊld] .

So	he	seen	the	number	runnin	'	away	,	an	'	so	he	told	.
所以	他	已见	这	数字	跑步	-	离开	,	一个	-	所以	他	讲述	.

所以他看到那个号码跑掉了，于是就告诉了别人。

[wiːv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈfʌst][tuː; tə][læst] , [maɪ] [dɪr] . "

We've	known	it	from	fust	to	last	,	my	dear	.	"
我们已经	已知	它	从	fust	到	最后的	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我们从始至终都知道这一点。

" [ænd; ənd][ˈnevər] [spoʊk] ! " [sed] [ˈmeri] [ˈtʃestər] .

"	And	never	spoke	!	"	said	Mary	Chester	.
"	和	绝不	辐	!	"	说	玛丽	切斯特	.

“而且她一句话也没说！”玛丽·切斯特说道。

" [ænd; ənd][ˈnevər] [spoʊk] ! "

"	And	never	spoke	!	"
"	和	绝不	辐	!	"

“而且从未说过话！”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - - ? " [æskt] [ˈbætiz] [ˈmʌðər] .

"	What's	the	use	of	jabberin	'	?	"	asked	Batty's	mother	.
"	是什么	这	使用	的	-	-	?	"	问	蝙蝠的	母亲	.

“喋喋不休有什么用呢？”巴蒂的母亲问道。

" [wiː; wi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['tʃestər] - [diː] [fiːl] [soʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	We	thought	Mr	.	Chester	'	d	feel	so	bad	,	"	she	added	.
"	我们	想法	先生	.	切斯特	-	d	感觉	所以	坏的	,	"	她	额外	.

"我们以为切斯特先生会感到非常难过,"她补充道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	We	thought	he	didn't	know	.
"	我们	想法	他	没有	知道	.

我们以为他不知道。

" [ðə; ði] ['wɜːriər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ðen] [kraɪ] — [fɜːrst] [ðɪs] , [ðen] [ðæt] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs]

"	The	worrier	began	to	laugh	,	then	cry	—	first	this	,	then	that	;	for	her	nerves
"	这	忧虑者	开始	到	笑	,	然后	哭	—	第一的	这	,	然后	那	;	为了	她	神经

[geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

gave	way	beneath	her	.
给予	方式	下面	她	.

"忧虑者先是笑了，然后哭了——先是笑，然后是哭；因为她的神经崩溃了。"

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌmbli] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [fəːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwɔriːmənz] [waɪf] .

She	sat	humbly	in	her	rich	furs	before	the	quarryman's	wife	.
她	卫星	谦卑地	在	她	富有的	毛皮	前	这	采石工的	妻子	.

她身着华丽的皮草，谦卑地坐在采石场主的妻子面前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðiːz] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ'bɪləti] ,

She	felt	that	these	plain	people	had	outdone	her	in	nobility	,
她	毛毡	那	这些	清楚的	人们	有	胜过	她	在	贵族	,

她觉得这些普通人在高贵品质上胜过她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raɪvəld] [hɜːr; hər][ɪn] ['delɪkəsi] — [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɝːlbɝt] , [tuː] .

as	they	had	rivalled	her	in	delicacy	—	her	,	and	Hurlburt	,	too	.
作为	他们	有	竞争对手	她	在	美味	—	她	,	和	赫尔伯特	,	也	.

因为他们都和她一样温柔细腻——她，还有赫尔伯特。

" [oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['beɪbi] !

"	Oh	,	come	and	see	my	baby	!
"	哦	,	来	和	看	我的	婴儿	!

"哦，快来看我的宝贝！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	the	only	thing	that	occurred	to	her	to	say	.
它	曾是	这	仅有的	事物	那	发生	到	她	到	说	.

这是她唯一能想到说的话。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bæti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][dʒɪg] -

Now	at	that	moment	Batty	gave	a	little	yelp	of	ecstasy	,	threw	down	his	jig	-
现在	在	那	片刻	疯狂	给予	一个	小的	喊叫	的	狂喜	,	扔	向下	他的	夹具	-

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

就在这时，巴蒂发出了一声欣喜若狂的短促叫喊，扔掉了手中的拼图。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	got	to	the	front	door	.
和	得到	到	这	正面	门	.

然后走到了前门。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stæmpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['aɪdl] , [hɪz; ɪz]

His	father	was	there	,	stamping	off	the	snow	,	and	the	lad's	idol	,	his
他的	父亲	曾是	那里	,	冲压	离开	这	雪	,	和	这	小伙子的	偶像	,	他的

[aɪ'diːəl] ,

ideal	,
理想的	,

他的父亲也在那里，正跺着脚拂去积雪，而那个男孩的偶像，他的理想，

[hɪz; ɪz][mæn]['eɪndʒl] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — ['nɜːrvəs] , [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]

his	man	angel	,	stood	upon	the	threshold	—	nervous	,	for	an	angel	,	and
他的	男人	天使	,	站立	之上	这	临界点	—	紧张的	,	为了	一个	天使	,	和

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

with	an	anxious	look	.
和	一个	焦虑的	看	.

他的天使站在门槛上——对于一个天使来说，他显得很紧张，而且一脸焦虑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɑːri] - [koʊld]

But	when	the	two	men	saw	the	women	crying	together	upon	the	quarry	-	cold
但	什么时候	这	二	男人	锯	这	女性	哭泣	一起	之上	这	采石场	-	寒冷的

['sentər] - ['teɪbl] ,

centre	-	table	,
中心	-	桌子	,

但当这两个男人看到两个女人在冰冷的采石场中央桌子上相拥哭泣时，

[ðeɪ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

they	clasped	hands	and	said	nothing	at	all	.
他们	紧握	双手	和	说	没有什么	在	全部	.

他们紧紧握住彼此的手，一句话也没说。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神